

Zeitschrift: Textiles suisses - Intérieur
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1982)
Heft: 2

Rubrik: Traductions = Translations = Traduzioni

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

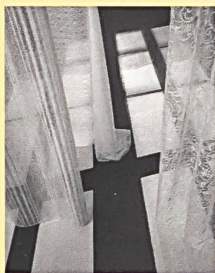
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PAGES 44-48



Voilages – éléments discrets du décor

Les collections de l'industrie suisse des voilages sont aussi variées que les marchés-cibles auxquelles elles sont destinées et les désirs des consommateurs qui les utiliseront. Indépendamment de l'étendue de l'offre, la tendance générale actuelle recherche une certaine discrétion dans la décoration qui se traduit par des filés et des structures plus fins, de sages dessins allover, une transparence accentuée.

Les dessins proposés en premier lieu sont des surfaces animées et des structures fines à moyennes. Des filés fantaisie, frisés, flammés, nopés, donnent du relief aux voilages. Quelques fils brillants utilisés avec circonspection permettent d'obtenir un aspect mat et brillant au goût du jour. Des filés aux effets de soie, de coton ou de lin répondent à l'engouement actuel pour les fibres naturelles.

Des motifs délicats obtenus par carbonisation et des broderies aérées sont les messagers d'une ligne à la fois romantique et d'avant-garde. En blanc pur ils sont le complément idéal des blanches parures de lits, de nouveau si actuelles. Pour la maison on trouve toute une gamme de nuances filtrant la lumière. Elles vont de l'ivoire clair aux tons de beige; elles diffusent une lumière agréable et s'adaptent avec discrétion à n'importe quel style de décoration.

Net curtaining – a discreetly decorative element

The Swiss net curtaining industry's collections are as varied as the target markets and consumers' demands. But quite apart from the enormous choice, there is an unmistakable trend to the discreet and unobtrusive in decoration. A trend which finds its expression in finer yarns and textures, in restful allover patterns, in heightened transparency.

Preference is shown for patterns which feature popular surface prints and fine to medium-fine textures. Fancy yarns, principally crimped, flammé and bouclé yarns, confer relief and distinction on the curtainings. A fashionable mat/lustre appearance is achieved by sparing use of lustre yarns, while silk-, cotton-, and linen-effect yarns create the much-in-demand natural fibre look.

Delicate burnt-outs and dainty embroideries, which express the romantic and avant-garde trends, are the perfect complement – in pure white – to the highly fashionable white bed linen. A range of light filter colours is available for private home furnishing. Cosy pale ivory to beige hues create pleasant lighting conditions and harmonize discreetly with any decorative theme.

Le tendine sono un discreto elemento d'arredamento

Le collezioni dell'industria svizzera della tendina sono tanto differenziate quanto lo sono i mercati e le richieste dei consumatori. Nonostante la diversità dell'offerta si nota però una tendenza generale alla discrezione peraltro decorativa, che si esprime mediante filati e strutture più fini, quieti disegni allover e trasparenza più accentuata.

Nel disegno si fanno avanti le superfici animate nonché le strutture fini e semifini. I filati di fantasia – innanzitutto i filati crespi, a fiamma e a bottoni – conferiscono alle tendine un effetto di rilievo e un bel profilo. Qualche rado filato lucente dona ai prodotti un'ottica opaco/lucente molto di moda, mentre i filati in seta, cotone e lino garantiscono l'ambito effetto di fibra naturale.

Le tenui tendine per corrosione e i vaporosi ricami rappresentano simultaneamente le tendenze romantiche e avanguardistiche e sono – con il loro bianco schietto – il perfetto complemento della biancheria da letto in bianco, ritornata d'attualità. Per la casa si offre una gamma di colori filtro, e cioè sfumature ambientali d'avorio chiaro-beige, che creano gradevoli condizioni di luminosità e si integrano discretamente ad ogni concetto d'arredamento.

PAGES 54/55



MÖBELSTOFFWEBEREI
AM BACHTEL
J.C. SCHELLENBERG AG
HINWIL

Aspect affiné

Des qualités plus douces de laine et une structure genre chenille pour les tissus mélangés, alliés à un toucher agréable, confèrent un aspect plus fin aux tissus d'ameublement de la Möbelstoffweberei am Bachtel J.C. Schellenberg SA, Hinwil. Les dessins sont obtenus au moyen d'intéressants effets d'armures et des structures de surface qui en résultent. L'essentiel des dessins: de discrets motifs figuratifs et des rayures structurées en faisceaux plus ou moins réguliers. Les coloris naturels brun et beige sont actualisés par l'adjonction de tons pastel. Il existe également un nouvel assortiment proposé dans de tendres nuances pastel. Ces tissus plus fins et légers côtoient la série toujours classique de l'entreprise, qui comprend des qualités de tendance rustique, unies et à dessins, rappelant le tissage main et dont le poids varie de 600 à 900 g.

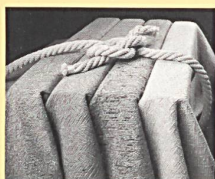
The refined look

Softer wool qualities and mixed fabrics resembling chenille and soft to the touch give the Bachtel Upholstery Mills, J.C. Schellenberg Ltd., Hinwil, upholstery fabrics a very fine appearance. The designs are based on attractive weave effects and the resulting structured surface patterns. Alongside quiet figurative motifs, regular or irregular groups of stripes are prominent. The mixture of pastel shades with the brown and beige natural tones of the colour-wovens adds a discreet fashionable touch. A range of plain fabrics in soft pastel shades has also been included. In addition to these finer and lighter fabrics, the firm also continues to produce its tried and tested range of rustic qualities in plain and handwoven-type designs, in weights of 600 g to 900 g.

Raffinata ottica

Qualità in lane più soffici e tessuti misti con ottica tipo chenille e più morbidi al tatto conferiscono ai tessuti per mobili del Tessificio am Bachtel un aspetto più fine. Il disegno si basa su interessanti effetti di legatura e sulle rispettive immagini di superficie. Oltre che su discreti motivi figurativi l'accento è posto su righe di struttura più o meno regolarmente affaggottate. Grazie all'aggiunta di colori pastello, le tonalità naturali marrone e beige dei tessuti multicolori presentano un'attualità non invadente. Recentemente è stato messo in vendita anche un assortimento unito in tenui colori pastello. Oltre ai tessuti fini e leggeri la Ditta mantiene anche il provato assortimento di qualità rustiche, unite e con disegni tipo tessuto a mano, pesanti tra 600 g e 900 g.

PAGES 56/57



SAGER + CIE
DÜRRENÄSCH

Discrétion dans les coloris

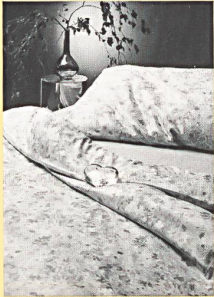
Des unis ou de faux unis classiques qu'animent des effets structurés ou d'armures forment l'essentiel de la collection de tissus d'ameublement de Sager + Cie à Dürrenäsch. Les lourdes qualités de laine et les tissus mélangés ont un aspect berbère ou sont d'un genre plus rustique rappelant le tweed. Viennent s'ajouter à cela des motifs géométriques aux contours discrets, tels les diagonales fantaisie, les chevrons, les rayures et les carreaux, harmonieusement structurés. De nouveaux coloris – bois de rose, prairie, bleu acier et vert anglais – agrémentent et complètent l'intéressante palette des tons naturels.

Subdued coloring

Classical plain and imitation plain fabrics, set off with structured and weave effects, are a main feature of the upholstery fabric collection of Sager + Co., Dürrenäsch. The designs of the heavy wool qualities and mixed fabrics tend towards the Berber and the rustic tweed look. Other patterns include softly contoured geometric designs, such as fancy diagonals, herringbones, stripes and checks in well-balanced structures. New shades, like rosewood, prairie, steel blue and English green, are attractive additions to the already wide range of natural shades.

Decorosa policromia

Classici tessuti unis e faux-uni, animati da effetti di struttura e legatura, sono un tema principale della collezione di stoffe per mobili della Ditta Sager + C., di Dürrenäsch. Il disegno delle pesanti qualità in lana e dei tessuti misti si ispira in parte al tipo berbero, in parte ad una rustica ottica tweed. Vi si aggiungono motivi geometrici dai contorni soffici, come le diagonali di fantasia, i galloni, le righe e i quadri dalla struttura equilibrata. Le nuove tonalità di colori, come bois-de-rose, prairie, blu acciaio e verde inglese, rappresentano un'attraente ampliamento della vasta gamma dei toni naturali.



HABIS TEXTIL AG
FLAWIL

Le 2 janvier 1857, lorsque le fabricant de broderies Egli-Wagner créa un atelier de tissage mécanique à Flawil, ce dernier ne produisait que de la mousseline de coton unie. Le propriétaire suivant, Huldreich Ottiker, agrandit l'entreprise dès 1876 et la transforma en un atelier de tissage fantaisie. Plus tard, il acquit des métiers plus grands, partiellement équipés de ratières d'armures pour diversifier sa production. Après sa mort, l'affaire fut reprise par sa fille et le mari de celle-ci, Adolf Habisreutinger. Un gros incendie en 1915 eut pour conséquence la reconstruction complète des locaux. Il en résulta une fabrique de conception moderne, à organisation verticale, équipée de machines automatiques et de métiers jacquard, d'ateliers pour l'apprêtage, le blanchissage, la sanforisation ainsi qu'une teinturerie de fils et de pièces. L'entreprise s'adjoignit encore la filature de vigogne Pfyn SA à Pfyn et la filature Letten SA à Glattfelden. En 1937 fut créée la société anonyme familiale Habis Textil SA. A la suite du décès d'Adolf Habisreutinger en 1947, la direction passa aux mains de son fils Rolf et surtout de son gendre, le Dr. Emil Schiess, qui, par la suite, présida de plus en plus au destin et à l'évolution de l'entreprise.

L'adaptation à l'ère des textiles modernes

Afin d'acquiescer une plus grande souplesse dans la production et d'être moins dépendante du marché, l'entreprise acquies en 1959 un atelier d'impression et modernisa son apprêtage, ce qui lui permit de suivre la rapide progression des tissus synthétiques. L'acquisition de machines automatiques à grand rendement permit de rationaliser et d'augmenter la capacité de production du tissage.

200 métiers à tisser produisent actuellement jusqu'à 18 000 mètres de tissu par jour. Environ 400 collaborateurs travaillent selon les méthodes les plus modernes afin de s'affirmer à notre époque où l'expansion économique connaît certaines difficultés.

Le respect de l'environnement

Habis Textil SA engage des frais parfois considérables dans le but de respecter les critères concernant l'énergie et les eaux usées. Différentes sources d'énergie sont utilisées et la récupération de la chaleur est à l'ordre du jour. Le département Consulting de l'entreprise est d'ailleurs à la disposition d'autres maisons intéressées afin de les faire profiter de son expérience en matière d'eaux usées.

Aborder l'avenir avec courage et esprit d'entreprise

Habis Textil SA a sa propre conception de la vente, très individualisée. La lingerie de maison – linges de toilette, de cuisine, de table, garnitures de lits (environ 1/3 de l'ensemble du chiffre d'affaires) – est vendue à une clientèle restreinte et choisie. La vente des tissus pour rideaux se fait par des converters, des grossistes et des distributeurs importants. L'entreprise s'efforce aussi de promouvoir l'exportation. Les tissus mode pour vêtements sont distribués exclusivement par des converters. Les tissus pour chemises, blouses et lingerie sont vendus par des converters, mais également par des grossistes et, dans une moindre mesure, directement à l'industrie de l'habillement.

Les articles distribués par les converters étant généralement des spécialités à dessins très individuels, le cercle des clients est plutôt restreint et la planification du volume de la production potentielle pour une saison dépend largement d'une collaboration intense entre partenaires. Ce concept est important aussi pour les converters indépendants. Leur intérêt et leur empressement à équilibrer la production autant que faire se peut entre saison par l'adjonction d'articles de stock sont effectifs. La compréhension et la confiance réciproques demeurent la base indispensable de cette collaboration à l'avenir.

Textiles d'intérieur, lingerie de maison

Dans la production de lingerie de cuisine, de table, ou des garnitures de lits, les avantages de la structure verticale de la maison Habis Textil SA sont évidents. La plus grande partie des affaires étant traitée directement – sans intermédiaires – avec des grands magasins et des grossistes, les clients apprécient les suggestions pratiques des départements de création, imprimerie et apprêtage. Un des buts principaux de la maison est d'intensifier encore son activité dans ce sens. Le consommateur achetant surtout «avec les yeux», une importance accrue est accordée aux dessins mode. Les qualités d'entretien, autre critère important, sont l'objet d'incessants perfectionnements au niveau de l'apprêtage. Qualité et prix avantageux – allant de pair avec des dessins actuels – restent les objectifs prioritaires de l'entreprise.

Les tissus de décoration et la conjoncture

La vente des tissus de décoration et rachel s'effectue, selon les besoins, par les converters, les grossistes, ou directement par les distributeurs importants. Les efforts au plan des exportations sont d'ores et déjà couronnés de succès, ils seront cependant intensifiés dans la mesure du possible. Au cours des années écoulées, la maison s'est efforcée de créer une collection indépendante et actuelle, réservant de larges possibilités quant au choix des fils, des machines jacquard et des ratières d'armures, mais également en ce qui concerne l'utilisation de l'imprimerie, de la teinturerie et de l'apprêtage. Cette collection est partiellement présentée aux converters également et des réservations exclusives leur sont accordées. Pour les dessins on fait appel, en plus des créateurs de la maison, à des collaborateurs externes parfaitement au courant de l'évolution des tendances et qui apportent une bouffée d'air frais sur le plan de la mode.

Tissages techniques

La fabrication de tissus techniques était limitée jusqu'ici aux tissus filtrants en tout genre. Dans ce domaine, le know-how de l'apprêtage joue un rôle prépondérant. L'augmentation de la production et de ses possibilités à l'exportation est un programme d'avenir que l'on prépare activement. D'autres spécialités encore sont prévues à l'usage des grands consommateurs et l'on espère que les désirs des clients – même difficiles à réaliser – contribueront à animer ce secteur. Les installations techniques pour une production étendue existent d'ores et déjà.

When the embroidery manufacturer Egli-Wagner opened a mechanical weaving works at Flawil on 2nd January 1857, he produced only plain cotton mousseline. It was not until the second owner Huldreich Ottiker took over in 1876 that the firm expanded and the fine fabric mill took up the manufacture of colour-woven fabrics too. Later, Ottiker added broader looms, among them dobby-loom, and in this way succeeded in widening the production range. On his death, his daughter took over the firm and continued to run it with the help of her husband Adolf Habisreutinger. In 1915, after the original works had been destroyed in a big fire, the premises were rebuilt. Equipped with new fully automatic machines and Jacquard looms, with finishing, dyeing, dressing and sanforizing plants, as well as yarn- and piece-dyeing departments, the firm became a vertically structured undertaking run on modern lines, able to count at the same time for its yarn requirements on the production of the Pfyn Vicuna Spinning Works Ltd., at Pfyn, and the Letten Spinning Works Ltd. at Glattfelden. In 1937 the firm was converted into a family concern under the name of Habis Textil Ltd. When Adolf Habisreutinger died in 1947, the management was taken over by his son Rolf and above all his son-in-law Dr. Emil Schiess, who subsequently played an increasingly important part in determining the destiny of the firm.

Adaptation to modern textile conditions

In 1959, in order to be more flexible with regard to production and less dependent on the vagaries of the market, the firm set up its own fabric printing works and modernized the finishing plant in order to keep pace with the astonishingly rapid growth of synthetic fabrics. The purchase of high speed automatic looms gave the weaving mills the necessary possibilities of expansion and rationalization. Up to 20,000 yards of fabric could be produced daily on the firm's 200 looms. The 400 employees work according to the most modern methods in order, even in today's depressed economic conditions, to enable the firm to assert itself on world markets.

Respect for the environment

Sometimes at considerable cost, Habis Textile Ltd. pays great attention to the problems of energy and pollution. The firm works with different forms of energy and also makes use of the latest heat recuperation methods. The firm's consulting department also places its considerable know-how with regard to the protection of the environment at the disposal of other firms that apply to it for guidance.

Making sure of the future with its spirit of enterprise

Habis Textile Ltd. has its own very individual sales concept. Its household linen consisting of hand- and kitchen-towels, table- and bed-linen (about 1/3rd of the total turnover) is sold to a few selected clients. Its curtaining fabrics are marketed through converters, wholesalers or big distributors. Increasing emphasis is placed on exports too. The fashionable clothing fabrics are handled exclusively by converters, while the shirt, blouse and lingerie fabrics are marketed by converters and wholesalers, and to a certain extent by dealing direct with ready-to-wear manufacturers.

Since the articles for converters are composed mainly of specialities and expensive, more exclusive articles, the circle of clients naturally remains quite small and the planning of a season's volume of production depends to a large extent on close collaboration with the firm's trade partners. However the concept is also not without importance for the independent converters. The interest and readiness of these customers to complete production in the in-between seasons too whenever possible – through orders for staple articles, is very apparent. Mutual confidence and understanding are the prerequisites for this cooperation now and in the future.

Household and home textiles

The vertical structure of the firm Habis Textile Ltd. is extremely advantageous where the production of kitchen, table and bed linen is concerned. The firm supplies most of its household linen directly, i.e. without middlemen, to department stores and bulk purchasers, and consequently attaches great importance to practical suggestions from creators, printers and finishers. Efforts are being specially intensified in this field. Since the consumer is swayed principally by sense impressions when making purchases, particular emphasis is laid on stylish designing. Easy-care properties, which the finishing industry is constantly striving to improve, are another important criterion. Quality, reasonable prices and fashionable design are goals to which endeavours are constantly directed.

Furnishing fabrics geared to the economy

Furnishing fabrics and raschel goods are sold according to requirements to dealers, wholesalers or direct to large-scale buyers. Efforts made for exports have already borne fruit and plans are afoot to intensify activity in this branch. In recent years, attempts have been made to establish an independent, stylish collection which fully exploits the possibilities offered by the range of special yarns, by dobby and Jacquard machines, and by printing, dyeing and finishing techniques. Part of this collection is on show to dealers, to whom exclusive reservations are granted. Designing is entrusted to both in-house and outside designers who are fully abreast of the most important trends and provide fresh inspiration.

Technical weaving

Formerly, technical weaving was understood to embrace only the manufacture of all types of filter cloths. The extensive know-how of the finishing industry is immensely useful in this field. Efforts are being intensified to extend the range of products in the future and promote exports. Further specialities for large-scale consumers are also under study, and hopefully it will be possible to cater even for complicated orders from clients in this sector. The necessary production plants are already on hand.

PAGE 62



POSAMENTENFABRIK
ZOFINGEN AG
ZOFINGEN

Des passementeries encore plus fines

L'assortiment très riche et aux multiples facettes qui va du modèle le plus sophistiqué à la simple lézarde n'exclut en rien l'apparition de nouvelles tendances. Comme les tissus de décoration, qui tendent vers une plus grande finesse, un aspect plus soyeux, une tournure plus élégante, la passementerie se fait moins large, propose des motifs moins voyants, les remplace par des rayures et des dessins linéaires. La fabrique de passementerie de Zofingue répond à la demande d'articles plus neutres et passe-partout par des passepoils au relief accentué où le mélange de polyacryl et chenille autorise de plaisants effets de mat et brillant. Les coloris proposés sont intéressants et comportent également de nombreuses nuances pastel très actuelles. Les nouvelles cordelières à pompons ou glands et les embrasses de rideaux aux innombrables variantes – du modèle le plus simple aux précieux glands de style qui exigent un beau travail artisanal – se plient à cette nouvelle palette de teintes, au même titre que les cordelières de finition dont la vogue ne cesse d'augmenter et qui sont offertes en uni ou multicolores. Il en va de même des lézardes pour l'habillage des murs qui en sont un des éléments importants. Vaste assortiment également – et comme toujours – dans les passepoils d'entretien facile destinés aux nappes, sets, chemins de table et abat-jour ainsi que dans la passementerie pour les meubles rembourrés. Un service de plus en plus apprécié de la clientèle: la réalisation de tous les genres de passementerie selon un échantillon de coloris précis. Dans ce secteur précisément l'entreprise – qui participe pour la première fois à l'exposition Heimtex au TMC à Glattbrugg (show-room 717) – dispose d'une longue et vaste expérience.

Greater refinement in trimmings

Despite the extensive span and intense specialization of the trimmings assortment – from the most intricate period trimmings to the simplest gimps – certain new trends can be detected. Like furnishing fabrics, which have recently adopted a more refined, silkier appearance, trimmings too display a trend to greater elegance, reflected in slightly altered widths and less prominent motifs, stripes and linear patterns being in greater demand. Posamentenfabrik Zofingue Ltd. caters for this demand for somewhat more neutral all-round articles with relief-enhanced edgings in which polyacryl is used with chenille to achieve matt/lustre effects. The attractive colour chart features numerous highly fashionable pastel tones. The rich variety of new curtain-slide tassels and curtain clasps – from simple models to costly, hand-made period tassels – harmonize with the new colour range, as do the increasingly popular plain or multicoloured tapestry cords and highly decorative wall-covering gimps. As usual, the assortment includes numerous easy-care edgings for table cloths, sets, runners and lampshades, and a multiplicity of trimmings for upholstered furniture. Thanks to its extensive expertise, the firm is capable of executing faithful copies of any type of period trimming starting from a coloured sample. This year it will participate for the first time in Heimtex at the TMC Glattbrugg (Showroom 717).

Le passamanterie tendono a farsi più raffinate

Benchè l'assortimento delle passamanterie sia molto largo – dalla semplice lezarde alle più complesse passamanterie di stile – si evidenziano oggi certe nuove tendenze. Come i tessuti d'arredamento, i quali hanno mostrato questi ultimi tempi un'ottica più fine e serica, anche le passamanterie tendono verso una maggiore eleganza: le larghezze sono leggermente ridimensionate e i motivi meno presenti, mentre aumenta la domanda di righe e disegni lineari. A questa domanda di articoli più neutri, meno problematici, la SA Fabbrica passamanteria Zofingue, di Zofingue, risponde con passamanterie dai rilievi accentuati, le quali, grazie all'impiego di poliaccril con chenille, presentano pure effetti opaco/lucenti. Da notare anche l'interessante gamma dei coloriti, con le numerose ed attualissime tonalità di pastello. Anche le nuove nappes per tendaggi si presentano con una gran molteplicità di modelli – dal più semplice all'articolo di stile, che richiede molto lavoro a mano – e si adattano al nuovo assortimento di colori, come pure le cordicelle per carte da parati, la cui domanda è in aumento, uni- o multicolori e, naturalmente, le lezarde, che rappresentano un elemento importante per il rivestimento della parete. Come sempre, l'assortimento di passamaneria per tovaglie, set, passatoio e paralumi di facile cura è molto vasto, così com'è ricco l'assortimento di passamaneria per mobili imbottiti. L'impresa è inoltre in grado di riprodurre, esattamente conforme al colore del campione dato, ogni tipo di passamaneria, prestazione questa richiesta in continuità. Proprio in questo settore, la ditta che partecipa per la prima volta alla Heimtex nel TMC di Glattbrugg (Showroom 717) possiede una vastissima e ricca esperienza.

PAGES 68/69



TISCA
TISCHHAUSER + CO. AG
TEXTILWERKE
BÜHLER

Tissus de décoration et couvertures opalescents

A peine une mode est-elle lancée à Paris, la voilà saisie au vol et intégrée à la collection de tissus de décoration et couvre-lits de la maison Tisca, Tischhauser + Cie SA, Bühler. Il s'agit de la nouvelle tendance intitulée «Les Opalines», aux reflets opalescents du verre opaline, qui va au-delà des pastel et multicolores. Il en résulte une gamme de coloris discrète qui autorise d'innombrables compositions de couleurs dans les textiles d'intérieur.

La série «Tampico», tissus légers de décoration en divers dessins géométriques jacquard doit son aspect soyeux et élégant à ces teintes opaline. «Selva» les fait vivre dans des motifs géométriques à fils coupés sur un fond blanc naturel. Et «Sila» enfin les propose en fils à effets rayés, en dégradés sur fond écreu.

Le couvre-lit «Orinocco» propose un ensemble opalescent particulièrement réussi. L'échiquier du dessin est encadré de rayures raffinées et confectionné en trois grandeurs. La couverture matelassée «Amarà», elle, fascine par un jeu de coloris dans le style patchwork. Les deux couvertures sont en Dralon®, fibre textile Bayer, d'un entretien facile, mélangé de lin, en différents coloris et trois grandeurs (160 × 260 cm, 220 × 260 cm, 260 × 260 cm).

Furnishing fabrics and covers in opalescent colours

No sooner has Paris launched a new colour trend into orbit than it is shot down and captured by Tisca, Tischhauser + Co. Ltd., Bühler. As in the case of the new colour trend "Opalines". The pastels and multicolours of fashionable home textiles have been transmuted to the soft, shimmering, infinitely varied shades of opal glass, offering enormous scope for combinations.

The new opal colours confer an elegant, silky look on the furnishing and light upholstery series "Tampico" in a variety of geometric Jacquard designs. They add touches of iridescent colour to the furnishing fabric "Selva" in the form of clipcord motifs on natural white backgrounds. And in the furnishing fabric "Sila", they appear in the form of effect yarns in horizontal shaded stripes on an écreu-coloured background.

The day cover "Orinocco" radiates an exquisite multicoloured opalescence. Its chessboard pattern, set in an elegant, striped frame, is executed in three bed widths. The matelassé cover "Amarà", on the other hand, features a fascinating patchwork-type pattern. Both covers are made in the easy-care Bayer textile fibre Dralon® mixed with linen and are available in three ready-made sizes (160 × 260 cm, 220 × 260 cm, 260 × 260 cm).

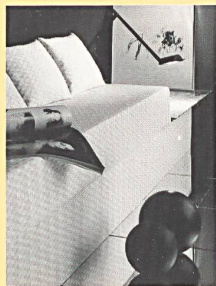
Tessuti d'arredamento e coperte a colori opalescenti

Non appena Parigi lancia un colorito di moda lo si ritrova nell'assortimento di tessuti per arredamenti e coperte della Ditta Tisca, Tischhauser + C. SA, di Bühler. Si parla evidentemente della nuova gamma «Les opalines», e cioè dei scintillanti coloriti opalini. Al seguito dei pastelli e delle tinte multicolori, gli opalini conferiscono ai tessuti per la casa di moda un discreto aspetto variopinto da combinarsi in tutti i modi.

Alla serie dei tessuti per arredamento e per mobili «Tampico», nei suoi vari disegni geometrici jacquard, i nuovi colori opalini donano un'elegante ottica serica. Al tessuto per arredamento «Selva» aggiungono, sotto forma di motivi scherli geometrici, scintillanti accenti colorati sul fondo bianco naturale. Infine, sul tessuto per arredamento «Sila» si presentano come filato d'effetto disposto in righe degradé orizzontali su fondo écreu.

La coperta da giorno «Orinocco» mette in mostra un'opalescenza multicolore particolarmente bella. Il disegno a scacchiera è posto in un raffinato quadro di righe, adattato a tre diverse misure. Il fascino della coperta trapuntata «Amarà» risiede invece nel gioco di colori tipo patchwork. Entrambe le coperte sono in Dralon® – la fibra tessile Bayer di agevole manutenzione – frammisto con lino; sono prodotte in vari colori e confezionate in tre misure (160 × 260 cm, 220 × 260 cm, 260 × 260 cm).

PAGE 70



TISCA
TISCHHAUSER + CO. AG
TEXTILWERKE
BÜHLER

Les tissus qui ont du pep

Les nouveaux tissus d'ameublement de Tisca, Tischhauser + Cie SA, Bühler, sont jeunes sans être pop, actuels sans être d'avant-garde, rustiques sans être lourds et ont de l'allure sans tomber dans le classique. D'où vient donc l'attrait particulier qui se dégage de ces nouveaux tissus légers et pourtant si résistants et qui autorisent d'innombrables associations? Ils ont du pep: dessins graphiques jacquard sans dureté, tons doucement harmonieux et nacrés des tissés couleurs, effets de kaleidoscope colorés sur fond écu dans de savants faux unis.

«Chenille» par exemple est une série jacquard aux dessins géométriques légèrement flous, avec des effets colorés scintillants dans des structures chenille veloutées. Chevrons, damiers, losanges et tendres nuances d'opales, ou encore des effets colorés sur fond écu composent les dessins pleins de fantaisie de la série de tissus à fibres creuses «Piqué». Des associations de tons opaques et des surfaces discrètement animées habillent d'une manière naturelle la série «Aspect tissé main».

Les nouveaux tissus d'ameublement Tisca sont non seulement un plaisir pour les yeux, plus que cela, fabriqués dans de purs cotons, des cotons mélangés ou des laines mélangées, ils offrent un confort de grande classe. Et, dans le cadre de l'offre d'ensembles, ils trouvent leur complément idéal dans les voilages, les tissus de décoration Tisca et dans les collections de tapis Tisca/Tiara.

Upholstery fabrics with chic

Young but not "pop", stylish but not avant-garde, traditional but not classic, natural but not rustic – the new upholstery fabrics from Tisca, Tischhauser + Co. Ltd., Bühler, are all these things. What makes these light yet sturdy novelties so exceptionally attractive, so rich in possibilities for combinations? Their chic lies in the faintly graphic Jacquard designs, in the soft interplay of mother-of-pearl colours in the colour wovens, in the kaleidoscope of colours on natural white backgrounds, in the delightful, multicoloured imitation plain effects.

The Jacquard "Chenille" series, for instance, features a slightly blurred graphic pattern with shimmering coloured effects embedded in velvety chenille textures. The range of fanciful patterns in the "Piqué" tubular fabrics series includes geometrical motifs such as herringbones, checks and diamonds in the softly graduated tones of opal glass or in multicoloured effects on natural coloured backgrounds. Opalescent colour combinations together with charming subdued surface prints confer a new, exquisitely coloured natural look on the "Handwoven Look" series.

Tisca's upholstery fabric novelties are not just a feast for the eyes. Manufactured exclusively in pure cotton and in cotton/wool mixtures, they also offer seating comfort. And in the complete range they find their ideal partners in the Tisca net curtaining and furnishing fabric assortments and in the Tisca/Tiara carpet collections.

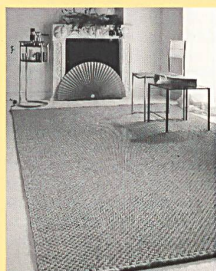
Stoffe per mobili con il fascino

Giovane ma non folle, alla moda ma non all'avanguardia, pieno di stile ma non classico, naturale ma non rustico, questo è il contenuto delle nuove stoffe per mobili della Tisca, Tischhauser + C. SA, Bühler. Cos'è che fa così attrattiva e soprattutto combinabile in molteplici varietà questa leggera e contemporaneamente strapazzabile novità? Il trucco si nasconde nella soffice forma grafica del design jacquard, nel morbido gioco dai colori madreperlacei del policro-mo tessuto, negli effetti cromatici e caleidoscopici sul fondo bianco naturale, nel multicolore vivace effetto cangiante.

La serie jacquard «Chenille» per esempio, mostra una leggera sfumatura disegnativa della forma grafica con effetti cangianti del colore collocati nelle vellutate strutture Chenille. Motivi geometrici quali la spina di pesce, i cubi, i rombi nelle leggere gradazioni di colore di vetro opale, oppure anche con effetti policromi su fondo in colore naturale, sono il tema del disegno fantasioso accuratamente approfondito della serie dei tessuti a calza «Piqué». Combinazioni cromatiche opalizzanti in combinazione con le decorose e vivaci figure superficiali, presentano la serie «Handweb-Optik» sotto un nuovo Natur-Look dai fini colori.

Le novità delle stoffe per mobili della Tisca non sono solo una delizia per gli occhi. Oltre a ciò, sedendo, esse offrono un gradevole conforto attraverso la lavorazione esclusiva con cotone puro, misti di cotone e lana. Infine – nel quadro di un'offerta totale – esse trovano una perfetta possibilità di assortimento con il loro partner Tisca nelle tendine e stoffe decorative, nonché nelle collezioni di tappeti Tisca/Tiara.

PAGE 71



TISCA
TISCHHAUSER + CO. AG
TEXTILWERKE
BÜHLER

«Tilba» – Le tapis naturel en jute

Le dernier-né des tapis tissés en fibres naturelles de Tisca, Tischhauser + Cie SA, Bühler, est en jute – tissé à plat – en quatre dessins de coloris naturels et trois dimensions, double-face, (130 x 200 cm, 170 x 240 cm, 200 x 300 cm). Sa résistance – on compte 4,2 kg au mètre carré – et son aspect «naturel» si engageant le destinent tout spécialement à l'intérieur jeune.

La vogue dont jouissent les fibres naturelles font du tapis de jute «Tilba» un complément judicieux dans l'assortiment de tapis Tisca en laine de tonte. Parallèlement, il répond à la demande accrue de tapis confectionnés tissés main.

«Tilba» – the natural look in jute

The latest natural fibre woven carpeting by Tisca, Tischhauser + Co. Ltd., Bühler, is flat-woven in jute, and is available in four natural colour patternings and three reversible widths (130 x 200 cm, 170 x 240 cm, 200 x 300 cm). The sturdy quality of this Tisca novelty (pile weight 4.2 kg/m²) together with the charming natural look, make it admirably suitable for youthful living.

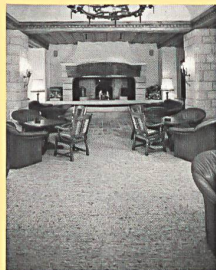
"Tilba" jute carpeting is a significant complement to the Tisca clipped wool range which highlights the trend to natural fibres. At the same time, it caters for the increasing demand for fitted hand-woven carpets.

«Tilba» – Il tappeto naturale in iuta

Il più recente tappeto in fibra naturale della Ditta Tisca, Tischhauser + C. SA, di Bühler, è tessuto in iuta – in quattro disegni dai colori naturali e tre dimensioni utilizzabili su ambo i lati (130 x 200 cm, 170 x 240 cm, 200 x 300 cm). La resistenza del materiale – se ne utilizzano 4,2 kg al metro quadrato – nonché la simpatica ottica «naturale» rendono questa novità Tisca ideale per la casa giovane.

Sotto il segno della tendenza alla fibra naturale, il tappeto in iuta «Tilba» rappresenta un complemento ragionevole all'assortimento dei tappeti in lana vergine. Simultaneamente soddisfa l'accresciuta domanda di tappeti tessuti a mano predimensionati.

PAGES 72/73



TISCA
TISCHHAUSER + CO. AG
TEXTILWERKE
BÜHLER

«Massif» et «Sherpa» – Les rustiques au bel effet

Le caractère rustique marquant des plus récentes créations qui viennent compléter l'assortiment de tapis Tisca tissés main est obtenu par des fils feutrés, sans pluches et par des effets de structure contrastés. «Massif» présente des effets de rayures et «Sherpa» une structure plus régulière; tous deux sont livrés sur commande en quatre teintes naturelles et jusqu'à 560 cm de large. Leur surface d'usure est en pure laine de tonte (qualité woolmark) et leur poids total de 2,9 kg/m². Leur aspect intéressant et leurs qualités exceptionnelles de résistance ont de quoi séduire plus d'un amateur de tapis confectionnés tissés main. Du fait qu'ils existent en sur-largeurs, «Massif» et «Sherpa» conviennent aussi parfaitement aux revêtements bord-à-bord, qu'il s'agisse de la maison privée ou du domaine professionnel.

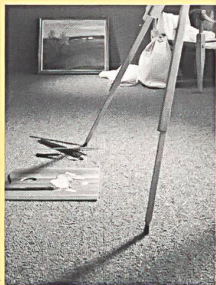
«Massif» and «Sherpa» – the striking rustic look

The latest additions to the Tisca hand-woven carpet assortment derive their emphatically rustic appearance from felted, flock-free yarns and highly contrasting textural effects. Both "Massif" with its eye-catching striped effect and "Sherpa" with a more uniform texture may be ordered and supplied in four natural tones and in widths up to 560 cm. Both have a clipped wool wear surface (Wool mark quality) with a total weight of 2.9 kg/m². The charming appearance and high wear resistance will exert a strong appeal – and not only on those who favour fitted hand-woven carpets. Thanks to the overwidths available, "Massif" and "Sherpa" make ideal floor coverings for elegant private homes and public buildings.

«Massif» e «Sherpa» – I rustici d'effetto

L'aspetto marcatamente rustico di questi più recenti articoli dell'assortimento Tisca di tappeti tessuti a mano si basa su filati feltrati, esenti da lanuggine, ed effetti di strutture molto contrastanti. Entrambi – «Massif», con effetto di righe pronunciato, e «Sherpa», con struttura più regolare – sono forniti su richiesta in quattro tonalità naturali e in larghezze fino a 560 cm. Entrambi presentano una stratificazione di pura lana vergine (qualità sigillo lana) con un peso complessivo di 2,9 kg al m². L'ottica interessante e l'alta resistenza non si limiteranno a suscitare l'entusiasmo dell'amatore di tappeti tessuti a mano e predimensionati. Grazie alle larghezze fuori dell'ordinario, «Massif» e «Sherpa» sono pure idonei come tappeti da estendere, per la casa e la sfera utilitaria eleganti.

PAGE 74



TIARA
TEPPICHBODEN AG
URNÄSCH

«Colorado» – Le berbère coloré

Il y a une année déjà, Tiara Teppichboden SA à Urnäsch présentait «Berber Color», le premier «berbère» de couleur sur le marché. La version actuelle est un tapis tufting en 420 cm de large, en pure laine de tonte (qualité woolmark, poids de poil 1050 g, dos en mousse compacte) «Colorado»; il continue la série des berbères colorés en lui apportant une nouvelle dimension mode. La séduisante palette de neuf coloris différenciés de «Colorado» permet à ce genre de berbère fort apprécié de sortir de son cadre limité jusqu'ici à l'intérieur rustique. «Regency», «Yvoire» et «Sand» sont trois teintes tendrement irisées, accompagnées de deux tons froids high-tech «Ascot» et «Jeans», complétées par deux couleurs naturelles «Rhum» et «Réséda» à nopes contrastés. Deux coloris élégants pour terminer, «Abricot» et «Aubergine», reflets du dernier cri actuel en matière de décoration intérieure et alternative aux habituels coloris naturels beige et brun.

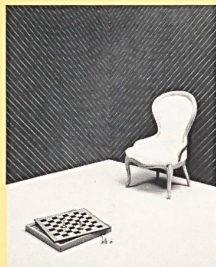
«Colorado» – the coloured berber

Even before the end of last year, Tiara Teppichboden Ltd., Urnäsch, had launched "Berber Colour" – its first coloured berber floor covering on the market. "Colorado", the new 420 cm wide, tufted carpeting in clipped wool (Woolmark quality, pile weight 1050 g, compact foam backing) extends the range of coloured berbers and adds a new colour dimension. "Colorado's" principal attraction lies in its colour palette comprising nine distinctive shades, which confers a new, up-to-date air on the popular berber type and transposes it out of the purely rustic interior. The colour spectrum includes the three softly iridescent mother-of-pearl tones, "Regency", "Ivory" and "Sand", the two cool High-Tech hues, "Ascot" and "Jeans", and the two natural coloured shades, "Rum" and "Reseda" with coloured-contrast burling. "Apricot" and "Aubergine", elegant shades which reflect the latest colour trends in interior decorating, offer an attractive alternative to the usual beige/brown natural look and round off the assortment.

«Colorado» – Il berbero a colori

Cià un anno fa, con «Berber Color», la Ditta Tiara pavimenti tessili SA, di Urnäsch, metteva sul mercato un primo tappeto berbero a colori. La novità «Colorado», un tappeto tufting largo 420 cm, in pura lana vergine (qualità sigillo lana, peso di pelo 1050 g, rovescio in schiuma compatta) continua la serie dei berberi a colori e le conferisce una dimensione addizionale tanto per le tinte quanto per la voglia. Ciò che seduce in «Colorado» è la gamma delle tinte, con nove coloriti differenziati, che conferiscono al berbero una nuova espressione d'attualità e lo fanno uscire dalla casa esclusivamente rustica. La tavolozza include le tre tonalità di madreperla, sofficemente iridescenti, «Regency», «Ivoire» e «Sabbia», seguite dalle due fresche sfumature high-tech «Ascot» e «Jeans», nonché dai due coloriti naturali «Rhum» e «Reseda» con bottoni a colori di contrasto. Infine, le due eleganti tonalità «Abricot» e «Aubergine», che riflettono le più recenti tendenze nel campo dell'arredamento d'interni e offrono un'alternativa al solito look naturale in beige e marrone.

PAGES 78/79



STAMM AG
EGLISAU

Stamflor-Agostar – Nouveau et exclusif

La maison Stamm SA à Eglisau vient d'enrichir d'une nouveauté exclusive son programme de moquettes tufting qui comprenait déjà environ 30 qualités et plus de 300 coloris. Stamflor-Agostar présente une couche d'usure en Grilon Swiss Polyamid antistatique et un double dos synthétique de pose aisée et compatible avec le chauffage par le sol. Il est prévu pour les locaux professionnels, les escaliers, les sièges roulants. Il est de plus ignifugé – classe V.V.3 – et convient donc également pour les sorties de secours et les murs. Ce dernier aspect et les multiples possibilités qu'il offre sur le plan de la décoration devraient intéresser en particulier les architectes et les décorateurs. Les coloris engageants de base, unis – bleu, beige, gris, rouge – et leurs coordonnés rayés offrent en effet de nombreuses possibilités de réaliser des décors de surfaces ou murs inédits. Selon la disposition des rayures en diagonales, aux pointes convergentes ou divergentes, par exemple, d'intéressants effets architectoniques – espaces accentués ou neutralisés – pourront être réalisés. L'alternance des unis et des dessins, l'harmonie ou le contraste des teintes permettront des interprétations très personnelles et exclusives dans le domaine du décor intérieur.

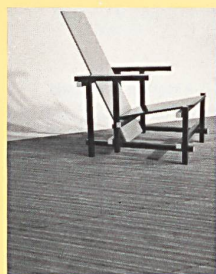
Stamflor-Agostar – the exclusive newcomer

Stamm Ltd., Eglisau, has added an exclusive novelty to its tufted floor covering assortment which already comprises about 30 qualities available in over 300 colours and patterns. The new Stamflor-Agostar, with a wear surface in antistatic Swiss polyamide Grilon and a synthetic double backing for use with underlay and underfloor heating, is suitable for industrial and commercial premises, as well as for swivel chairs and stairs. In addition, it is classified as non-flammable (V.V.3) and is therefore ideal for fire escapes and walls. This latter property, together with its rich creative possibilities, should appeal strongly to architects and interior decorators.

Stamflor-Agostar – La novità esclusiva

La Ditta Stamm SA, di Eglisau, ha introdotto una novità esclusiva nel proprio assortimento di 30 qualità di pavimenti tessili tufting, prodotte in oltre 300 colori e modelli. Il nuovo tappeto Stamflor-Agostar, provvisto di uno strato di poliammide svizzero Grilon antistatico, nonché di un doppio rovescio sintetico che agevola il lavoro ed è favorevole al riscaldamento dal pavimento, è particolarmente adatto per la sfera utilitaria, nonché le sedie a rotelle e le scalinate. D'altra parte, essendo classificato come ignifugo V.V.3, è ideale per le uscite di sicurezza e le pareti. Insieme alle molteplici possibilità creative offerte, quest'ultimo aspetto dovrebbe interessare in special modo gli architetti e gli arredatori. Con i disegni a righe assortiti i gradevoli coloriti di fondo uniti – blu, beige, grigio, rosso – offrono effettivamente molto spazio per rivestimenti di superfici e pareti innovative. A seconda del senso delle righe – in diagonale, convergenti oppure divergenti – i dati spaziali possono essere accentuati o neutralizzati, i punti architettonici messi in evidenza. Mettendo in valore gli effetti reciproci dell'unito e del disegno, dell'armonia e del contrasto dei colori, con Stamflor-Agostar si possono realizzare arredamenti d'interni nettamente individuali ed esclusivi.

PAGES 80/81



RAG RUCKSTUHL AG
LANGENTHAL

Effets marquants des tapis tissés Wilton

Introduits il y a peu de temps, les tapis Wilton à dessins de RAG Ruckstuhl SA à Langenthal – sont remarquablement drus. La matière, de la pure laine de tonte (qualité woolmark) présente une hauteur de poils entre 5 et 9 mm et il en existe une variante – 80% laine de tonte et 20% nylon. Selon le nombre de corps et la hauteur des poils, le poids varie entre 1300 et 3000 g/m². De ce fait, ces qualités peuvent être conseillées même pour les locaux où les tapis sont mis à forte contribution. Dans la série des dessins standard de 1 à 4 corps en quatre coloris doux, ceux-ci sont partiellement traités en dégradés de faux camaïeu et les motifs graphiques à petits rapports ont belle allure. Une des prestations dont l'entreprise peut s'enorgueillir est son service à la clientèle et sa souplesse. La gamme de coloris standard des tapis RAG comprend un choix impressionnant de 240 tons. En outre, le client peut demander des teintes spéciales moyennant un supplément de prix et, à partir d'une quantité minimum de 50 m², les dessins fournis par ses soins seront exécutés dans un délai de 4 à 6 semaines. Le programme de fabrication du plus ancien producteur de tapis de Suisse se complète encore d'une série très bien introduite de tapis de coco et de sisal ainsi que d'un assortiment de tapis de fond en laine de tonte, apte à satisfaire les plus hautes exigences.

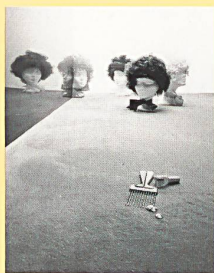
Wilton woven carpeting

The patterned Wilton carpets recently launched by RAG Ruckstuhl Ltd., Langenthal, are extremely hard-wearing. The 5 to 9 mm high pile in pure new wool (Woolmark quality), as well as the reinforced variant in 80% new wool/20% nylon, has a wool weight of 1300 to 3000 g/m² depending on the number of strands and the pile height, and makes these qualities ideal even for heavy wear in work premises. In the 1 to 4 strand standard designs, each in four colours, the soft in some cases imitation monochrome colourways and the small repeat graphic motifs are particularly attractive. Two outstanding features of the firm are its versatility and its service to the clientele. The standard colour range of RAG carpets, for example, comprises an impressive selection of 240 colours. In addition to these, special colours can also be supplied at additional cost, and clients' own designs executed for orders of more than 50 m², with delivery within 4 to 6 weeks. The manufacturing programme of Switzerland's oldest carpet manufacturer is completed by well-established coconut and sisal woven carpets and a new wool carpeting range satisfying the most exacting demands.

Tappeti Wilton di sicuro effetto

Continua irresistibilmente l'ascesa dei tappeti Wilton disegnati della Ditta RAG Ruckstuhl SA, di Langenthal, messi sul mercato recentemente. Secondo il numero dei padiglioni e l'altezza (tra 5 e 9 mm), il velo in pura lana vergine (qualità sigillo lana), nonché il modello rinforzato, in lana vergine (80%) e nailon (20%), presentano un peso lana da 1300 a 3000 g/m²; le suddette qualità sono perciò ideali anche per l'uso intenso nell'ambito della sfera utilitaria. Molto piacenti tra i disegni standard da 1 a 4 padiglioni, in 4 coloriti ciascuno, le tinte soffici, in parte d'ispirazione faux-camaïeu, nonché i motivi grafici di piccolo rapporto. La Ditta va molto fiera del proprio dinamismo e della qualità del servizio clientela. Ad esempio, l'assortimento dei coloriti standard per i tappeti RAG include un'imponente scelta di ben 240 tinte. Inoltre, entro 4 a 6 settimane, la Ditta, contro un supplemento di prezzo, realizza ogni colorito speciale nonché, da 50 m² in su, i modelli proposti dalla clientela. I ben noti tappeti di coco e sisal, nonché un assortimento di rivestimenti tessili in pura lana vergine – atti a soddisfare le massime esigenze – completano il programma di produzione della più antica produttrice svizzera di tappeti.

PAGES 82/83



ALPINA
TEPPICHWERKE AG
WETZIKON

Alpina renouvelle son offre

Alpina Teppichwerke SA à Wetzikon, développe son assortiment de moquettes bord-à-bord tufting. Signalons deux intéressantes nouveautés: Alpina-Malta et Alpina-Samos. Alpina-Safari et Alpina-Tenos sont deux qualités standard qui, depuis des années, ont fait leurs preuves et réapparaissent dans de nouveaux coloris. Les quatre ont en commun l'utilisation de fibres de marques pour le poil, la couche compacte pour le dos, la largeur de 420 cm et des délais très courts de livraison du stock.

Alpina-Malta 310

Ce nouveau tapis avantageux pour tous usages, en polyamide 100% ICI Timbrelle, présente un poids de poil d'environ 480 g/m² avec env. 3,5 cm de hauteur et se distingue par un nouveau type de fil aux effets de points intéressants, une structure de surface serrée à boucles fines et une résistance à l'usure correspondante. Le chinage de huit coloris actuels ton sur ton rend ce tapis particulièrement insensible aux taches. Alpina-Malta 310 est antistatique et destiné aux locaux de travail, escaliers, il résiste bien aux sièges à roulettes et convient au chauffage par le sol.

Alpina-Samos 220

L'aspect engageant obtenu par des effets de boucles/velours (tip-shearing) fait de ce nouveau tapis tufting un ornement textile original. Le poil, traité anti-poussière et antistatique, composé de 100% Meraklon (PP) présente un poids d'env. 720 g/m² avec une hauteur de poil de 4,5 cm environ. Alpina-Samos existe en trois coloris naturels, frêne, liège et teak et en deux coloris actuels, bordeaux et acier. Il convient aussi bien pour l'habitat, les escaliers et le chauffage par le sol.

Alpina-Safari 104

Ce berbère entièrement synthétique et très apprécié revient dans des coloris new-look. Le poil, résistant et d'un entretien aisé, est en acrylan 100% (poids 850 g/m² environ, hauteur environ 4,5 mm). Antistatique, il convient pour l'habitation, les escaliers et le chauffage par le sol. Aux quatre coloris naturels en partie renouvelés viennent se joindre deux nouvelles teintes pour l'intérieur - aubergine et bleu jeans - reflète de la tendance actuelle dans les «berbères de couleur».

Alpina-Tenos 321

Une moquette velours de luxe séduisante avec une palette de coloris très actuels, qui joint à la gamme nuancée de beige et de brun trois teintes actuelles, saumon, bruyère et bordeaux, deux tons de vert sympathiques - tilleul et fougère - deux coloris high-tech acier et argent, le tout complété par un lilas exclusif. Le raffinement de l'aspect et le toucher doux du poil en 100% Grilon Swiss polyamid, avec adjonction de fibres d'acier, répondent à de hautes exigences de goût. Avec un poids d'env. 860 g/m² et une hauteur de poil de 9 mm env., cette qualité de velours dense et antistatique peut être recommandée sans restrictions pour toute la maison, y compris la salle de bains, pour les locaux de travail, les escaliers et les sols chauffants.

Alpina's modernized range

Alpina Teppichwerke Ltd., Wetzikon, has extended its assortment of tufted carpeting. Alpina-Malta and Alpina-Samos are two attractive newcomers, while Alpina-Safari and Alpina-Tenos - two long-standing classic favourites - have had their colours completely updated. The pile of all four qualities is manufactured from trade-marked fibres; all have compact backing, are available in 420 cm finished widths, and can be supplied rapidly from stock.

Alpina-Malta 310

The distinctive features of this new, reasonably priced, all-purpose carpeting in 100% polyamide ICI Timbrelle, with a pile mass per unit area of approx. 420 g/m² and a thickness of 3.5 mm, are a new type of yarn with pleasing dotted effects, a fine-looped, dense surface texture and consequent high wear resistance. Thanks to the subdued mottling in eight different tone-on-tone shades, spots and stains on this carpet are virtually invisible. Alpina-Malta 310 is antistatic and suitable for use in industrial and commercial premises, on stairs, and with chair castors and under-floor heating.

Alpina-Samos 220

The striking appearance, achieved with special cut pile/looping effects (tip-shearing), confers a distinctive air on this tufting novelty. The dirt-repellent, antistatic pile in 100% Meraklon Superply (PP) has a mass per unit area of approx. 720 g/m² and a thickness of 4.5 mm. Available in three natural shades - ash, cork and teak - and in the stylish claret and steel, Alpina-Samos 220 is suitable for domestic furnishing, stairs and under-floor heating.

Alpina-Safari 104

This popular, fully synthetic berber is now available in a colourful New Look. The sturdy, easy-care antistatic pile in 100% Acrylan, with a mass per unit area of approx. 850 g/m² and a thickness of approx. 4.5 mm, is suitable for domestic furnishing, stairs and under-floor heating. In addition to the four natural, partly new shades, the two new interior colours - aubergine and jeans blue - reflect the emerging trend towards coloured berbers.

Alpina-Tenos 321

The charm of this luxurious cut-pile carpeting lies in its fashionably updated colour spectrum, which now includes a shaded beige/brown chart, the three modern red hues: salmon, heather and claret, two homely green shades: lime and fern, two High-Tech shades: steel and silver, and an exclusive lilac. The elegant surface appearance and soft feel of the pile material in 100% Swiss polyamide Grilon with steel fibre admixture will appeal to the most refined tastes. With a pile mass per unit area of approx. 860 g/m² and a thickness of approx. 9 mm, this dense, antistatic cut-pile quality may be unhesitatingly recommended for the whole field of domestic furnishing (including bathrooms), for industrial and commercial premises, stairs and under-floor heating.

Alpina attualizza la propria offerta

L'assortimento dei pavimenti tessili tufting della Fabbrica tappeti Alpina SA, di Wetzikon, sta attraversando una fase d'ampliamento. Due seducenti novità portano il nome di Alpina-Malta e Alpina-Samos, mentre Alpina-Safari e Alpina-Tenos sono due provati tappeti standard ora attualizzati nei colori. I punti comuni alle quattro qualità sono: l'utilizzazione di fibre di marca come materiale da polo, il rivestimento compatto del rovescio, la larghezza di 420 cm e la rapidità della consegna direttamente dal deposito.

Alpina-Malta 310

Questo nuovo pavimento tessile multiuso, dal prezzo favorevole, in puro poliammide ICI Timbrelle, con un peso di polo di 420 g/m² circa per un'altezza di polo di 3,5 mm, è caratterizzato da un nuovo tipo di filato con interessante effetto di punti, una fitta struttura di superficie a lacci fini ed eccellenti proprietà di resistenza. Gli otto attuali coloriti tono in tono discretamente brizzolati rendono il tappeto particolarmente insensibile alle macchie. Alpina-Malta 310 è antistatico e consigliato specialmente per le sfere professionali, le sedie a rotelle, le scalinate e i pavimenti con riscaldamento.

Alpina-Samos 220

Un'immagine espressiva risultante da speciali effetti di lacci vellutati (tip-shearing) conferisce a questa novità tufting una nota tessile particolare. Il materiale di polo, munito di appretto antistatico e antiscudiciume, in puro Meraklon Superply (PP), presenta un peso di 720 g/m² circa e un'altezza di 4,5 mm circa. Alpina-Samos 220 è prodotto nei tre coloriti naturali frassino, sughero e teak, nonché nei due colori di moda bordeaux e acciaio; è adattissimo per la sfera casalinga, le scalinate e i pavimenti con riscaldamento.

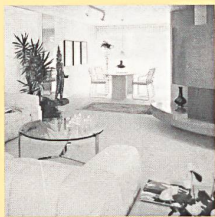
Alpina-Safari 104

Questo berbero molto richiesto, tutto sintetico, si presenta sotto un nuovo aspetto cromatico. Il materiale di polo, resistente e facile da pulire, è in puro Acrylan (peso di polo 850 g/m² circa, altezza di polo 4,5 mm circa), antistatico e adatto per la sfera casalinga, le scalinate e i pavimenti con riscaldamento. Oltre alle quattro tonalità naturali, in parte rinnovate, due nuovi coloriti d'interno - melanzana e blu jeans - riflettono la nuova tendenza del berbero a colori.

Alpina-Tenos 321

Ciò che rende questo lussuoso pavimento tessile di velluto così attraente è la gamma degli attualissimi colori conformi alla moda. Oltre a sfumature di beige e marrone include tre attuali sfumature di rosso, salmone, erica e bordeaux, due simpatiche tonalità di verde, tiglio e felce, i due coloriti high-tech, acciaio e argento, nonché un lilla esclusivo. Anche l'elegantissima ottica e il carattere molto soffice del materiale di polo, in puro poliammide Swiss-Grilon, con aggiunta di fibre d'acciaio, esaudiscono le massime esigenze estetiche. Con un peso di polo di 860 g/m² circa e un'altezza di 9 mm circa questa fitta qualità di velluto antistatico può essere raccomandata per tutta la sfera casalinga (bagno incluso), per la sfera professionale, le scalinate e i pavimenti con riscaldamento.

PAGES 84/85



TEPPICHFABRIK WARON AG
SENNWALD

Atmosphère de l'Extrême-Orient et tapis de fond «sur mesure»

Impressionné par le charme de l'architecture et l'ambiance de l'Extrême-Orient, un architecte bernois a transposé le style d'une pagode de manière abstraite pour réaliser en Suisse sa villa contemporaine. Cette même atmosphère est recréée jusqu'à l'intérieur, et le sol que met en valeur le tapis de fond, en est un des éléments importants. Il s'agissait de recréer l'aspect naturel d'un tapis de coco ou de sisal, sans renoncer cependant au confort douillet et agréable aux pieds d'un tapis de fond en laine vierge.

L'architecte exposa son problème à la maison Teppichfabrik Waron SA à Sennwald qui commença par mettre au point une structure irrégulière, grossièrement bouclée. Puis, en associant des fils de laine vierge de différentes nuances bien définies, on obtint l'effet souhaité: une ressemblance frappante avec la fibre de coco naturelle. Le tapis, réalisé selon un procédé de production interne, fut ensuite posé dans toute la maison, sans coutures, «sur mesure» pour ainsi dire. Autre avantage de la maison Teppichfabrik Waron SA dans ce domaine: elle est en mesure de fabriquer ce genre de tapis de fond jusqu'en 13,5 m de large.

Les tapis Waron existent en 7 qualités et 90 coloris standard – ainsi que dans les mélanges de coloris au choix. La matière première utilisée est toujours de la pure laine vierge (laine peignée). La hauteur et la densité des boucles varient de manière à obtenir l'intéressante structure des surfaces. Les architectes peuvent ainsi obtenir, dans des délais relativement courts, la livraison de tapis de fond réellement «sur mesure»: de la teinte à la structure et jusqu'à la confection selon un patron fourni. Les coloris spéciaux sont réalisés à partir de 10 m² déjà.

Custom-made carpeting creates a Far Eastern atmosphere

Captivated by the charm of the architecture and the aura of the Far East, a Bernese architect has successfully transposed a formalized pagoda structure into his modern family home in Switzerland. He has even successfully imposed a modern oriental atmosphere on the interior, by incorporating the fitted carpeting as an essential creative element. His primary aim was to create the appearance of natural coconut or sisal matting while retaining the soft, foot-caressing comfort of a pure wool floor covering.

The architect entrusted his problem to Teppichfabrik Waron Ltd., Sennwald, who developed a two-stage solution. The first stage was the production of a coarsely burlled, irregular texture. The desired effect was achieved in the second stage by a suitable combination of shades of pure wool yarn, which yielded a mixture bearing a striking resemblance to the pale natural coconut fibre. The carpet, manufactured by the firm's own process, was then laid as a seamless, custom-made floor covering throughout the entire house... yet another carpeting of this type which Teppichfabrik Waron Ltd. can manufacture in widths up to 13.5 m. High-grade pure clipped wool (combed yarn) is always used in Waron carpets, which are available in 7 qualities and 90 standard shades or mixtures to suit individual tastes. The attractive texture is due to curling of varying heights and density. The architect can obtain truly custom-made carpeting in all possible colours, textures and patterns, and in the briefest delays. Special colours are manufactured from 10 m² upwards.

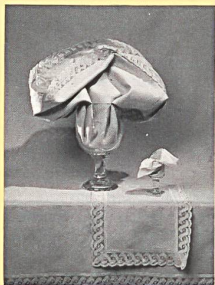
Atmosfera d'estremo oriente con pavimenti tessili «su misura»

Un architetto bernese, impressionato dal fascino dell'arte edilizia e dall'atmosfera d'Estremo Oriente, ha trasposto sotto forma astratta lo stile di una pagoda nella sua moderna casa unifamiliare in Svizzera. L'atmosfera asiatica continua anche all'interno, dove il pavimento tessile è stato introdotto nella concezione d'insieme come elemento di primaria importanza. Importava all'iniziatore di riprodurre l'ottica naturale di un tappeto di cocco o sisal – senza dover rinunciare alle soffici comodità offerte da un pavimento in pura lana vergine.

L'architetto sottopose il problema alla Ditta Tappeti Waron SA, di Sennwald, la quale, in primo luogo, sviluppò una struttura irregolare a grossi bottoni. In un secondo tempo si ottenne l'effetto desiderato mediante la combinazione di filati di lana vergine in apposite tonalità di colori, i quali presentarono una pronunciata somiglianza con la chiara fibra del cocco naturale.

Con il tappeto, prodotto secondo un procedimento originale, sotto forma di merce «su misura», si rivestì poi la casa intera – senza cuciture; ciò mette in evidenza una proprietà di questi pavimenti tessili, che la Ditta Waron può produrre in larghezze fino a 13,5 m. I tappeti Waron presentano una scelta di 7 qualità e 90 coloriti standard – anche in varie mescolanze; la materia prima è costituita in tutti i casi da purissima lana vergine (filato pettinato). L'altezza e la foltezza dei bottoni determinano l'aspetto dell'interessante struttura di superficie, ciò che permette all'architetto di disporre entro termini relativamente brevi di pavimenti tessili veramente «fatti su misura» – per quanto riguarda il colore, la struttura e la lavorazione secondo il modello. Da 10 m² in su si realizzano persino colori a richiesta.

PAGES 88-90



SCHEITLIN + BORNER AG
WORB

La mode s'affirme dans le linge de table et de cuisine

Le tissage Scheitlin + Borner SA à Worb poursuit le but qu'il s'est fixé depuis quelque temps déjà. La collection a été élarguée, les articles les plus variés ont été adaptés aux habitudes nouvelles des consommateurs et les coloris sont actuels, à la mode. Le jeu des pastel permet d'originales associations de dessins et des effets de négatif/positif dans les tissus jacquard surtout, introduits la saison dernière déjà – en pur coton et hait coloris de base. Selon son inspiration et son goût, la jeune consommatrice pourra combiner tout à son aise nappes, napperons, sets et serviettes, dans les dessins et les matières.

Le linge de cuisine devient plus exclusif aussi. Rayures élégantes et tons pastel se retrouvent dans les tissus au mètre ou confectionnés – linges, gants et tabliers. Les nappes en pur fil sont très soignées également, avec leurs carreaux tissés décoratifs – pastel – ou encore les qualités en mi-fil qui, avec de la dentelle aux fuseaux ton sur ton se transforment en nappages ronds ou rectangulaires de toutes les dimensions et auxquelles les serviettes «Switzerland» s'assortissent, soit dans le même ton ou de couleur contrastante. Le linge de table destiné à l'hôtellerie et aux restaurants a pris une allure mode lui aussi. Scheitlin + Borner a redonné un nouvel essor, spécialement aux qualités réputées en pur fil, mi-fil et damassé de coton. Pour l'hôtellerie notamment, 72 coloris standard ont été créés et 30 dessins à assortir. La gamme de coloris unique en son genre convient à n'importe quel décor actuel et y crée l'ambiance recherchée, c'est-à-dire que l'on trouvera pour chaque local, salle de banquets ou salle à manger plus intime, les coloris, les dessins et les qualités appropriés. Le nouveau Scanner permet en outre – et c'est là un service supplémentaire – de réaliser en un temps record et de façon quasi illimitée tous les projets et désirs particuliers en la matière.

Emphatically of fashionable table and kitchen linen

The linen-weaving firm of Scheitlin + Borner Ltd., Worb, is still pursuing the trail it struck some time ago. The collection has had a face lift, many articles have been adapted to the latest trends in consumer tastes and the colour palette has been completely updated. Original pattern combinations, positive and negative effects – particularly in the highly popular, pure cotton Jacquard weaves in 8 different colours launched last season – have been achieved by playing with unusual pastel shades right throughout the range. The young consumer in particular will feel excited now that he can give free range to his creativity by acting as his fancy takes him with the mixtures of patterns and materials in table cloths, place mats, table mats and serviettes.

Kitchen linen, too, has become more exclusive. Elegant, striped colour weaves in pastel shades are available as piece goods, hand towels, oven mits and aprons. The pure linen tea towels with decorative woven checks in fashionable pastel shades also strike a refined note, as do the round and rectangular table cloths in union linen qualities with matching tone-on-tone dyed bobbin lace, manufactured in various sizes, which can be mated with matching or contrasting coloured serviettes.

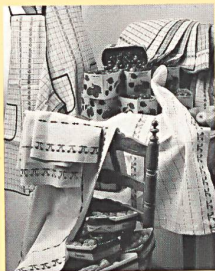
The elegant table linen for hotels and restaurants has been stylishly updated. The world famous pure linen, union linen and cotton damask qualities have been the object of special care by Scheitlin + Borner Ltd. 72 colours, combined in 30 different patterns, have been created specially for the hotel industry. The unique colour range caters for every type of modern interior decoration and atmosphere by offering colours, patterns and qualities to suit every restaurant, dining and banqueting room. Thanks to the new scanner, a new service is at clients' disposal: any proposals can be executed specially within the briefest delay.

Rivelazioni sulla moda della biancheria da tavolo e da cucina.

La tessitoria di lino Scheitlin + Borner SA, Worb, percorre tenacemente la via battuta da tempo. La collezione si presenta chiaramente indirizzata, i più svariati articoli sono adattati alle nuove abitudini del consumatore d'oggi e, la gamma cromatica è orientata verso il corso della moda. Siccome si gioca con insolite colorazioni pastello ripartite in modo conseguente attraverso i rispettivi assortimenti, viene creata la possibilità di conseguire originali combinazioni di design, dagli effetti negativi e positivi, soprattutto nei tessuti jacquard in puro cotone ed in otto colori lanciati con successo durante la passata stagione. Qui si trovano a loro agio soprattutto le giovani consumatrici che ora possono combinare disegni e materiali e scapricciarsi secondo la loro propria creatività con i tovagliati, napperon, table mats e tovaglioli.

Anche la biancheria per la cucina è divenuta esclusiva. Eleganti tessuti policromi a strisce e colorati pastello sono acquistabili a metraggio, quali le stoffe per uso domestico, quanti per pentolame e grembiuli. Molto curati si presentano inoltre i tovagliati in puro lino con quadrati decorativi tessuti – anche questi in modernissimi colori pastello – oppure le qualità mezzolino con i pizzi a tombolo colorati, assortiti di tono in tono, le tovaglie rettangolari e rotonde di varie grandezze con le quali possono essere combinate le salviette di puro lino «Switzerland» dello stesso colore o a colori contrastanti. Ugualmente ritornati di moda vengono presentati gli accurati tovagliati per alberghi e ristoranti. Le qualità in puro lino note in tutto il mondo, di mezzolino e damasco di cotone della Scheitlin + Borner SA, posseggono una loro impronta particolare. 72 colori standard combinabili con 30 diversi design sono stati creati in particolare per l'industria alberghiera. L'assortimento di colori, unico nel suo genere, tiene in debito conto ogni esigenza del moderno arredamento e dell'ambiente, cioè, per ogni ristorante, per ogni sala da pranzo e da banchetti, esistono i colori, il design e le qualità adatte.

Page 91



MEYER-MAYOR AG
NEU ST. JOHANN

Linge de maison aux impressions originales

Le sourire à la cuisine, c'est ce que propose l'assortiment joyeusement coloré de la maison Meyer-Mayor SA à Neu St. Johann. Des bordures tissées multicolores – des pommes sur fonds clairs ou foncés – égaient les linges de cuisine en mi-fil et leurs tabliers assortis en coton rétréci. Le charmant motif de cerises, lui aussi en différentes combinaisons de coloris, orne les linges en mi-fil blancs à carreaux et les essuie-mains en pur coton agrémentés de rayures verticales. Broderies et tissus dans le genre lin sont le thème actuel du linge de table. Des fleurs brodées, souvent en dégradés ton sur ton d'un goût très sûr, s'harmonisent avec les coloris des fonds. Broderies et tissus de fond rappellent les précieuses nappes en fil brodées d'antan. Cependant, les réalisations actuelles si décoratives présentent l'avantage d'un entretien sans problèmes, grâce à la fibre textile acryl.

Interesting patterns for household linen

Working in the kitchen will be much more fun with the brightly coloured kitchen linen assortment from Meyer-Mayor Ltd., Neu St. Johann. Coloured inwoven appel-patterned borders on light or dark backgrounds enliven the union linen tea towels and matching crimped cotton aprons. The gay cherry pattern is available in a variety of colours on tea towels in bleached, chequered union linen and hand towels in unbleached, lengthwise striped pure cotton. The fashionable embroidered linen look is a highlight of the table linen collection. The floral embroideries, many in graduated tone-on-tone colourings, tastefully complement the attractive background shades. Both embroideries and background material of these decorative table cloths offer the esthetic appeal of the once-popular hand-embroidered linen table cloths combined with the easy-care advantages of the modern textile fibre, acryl.

Biancheria da casa di disegno originale

Un maggior brio nei lavori di cucina viene offerto dall'assortimento della biancheria da casa vivacemente colorata della Meyer-Mayor SA, Neu St. Johann. Bordature con mele tessute in colore su fondo chiaro o scuro ornano i canovacci in mezzolino ed i rispettivi grembiuli assortiti in puro cotone increspato. Anche il gioioso disegno a ciliege è ottenibile in diversi colori, nei canovacci di mezzolino candeggiati a scacchi e negli asciugamani di puro cotone con strisce longitudinali non candeggiati. I ricamati tipo lino casalingo costituiscono un tema di attualità nella collezione dei tovagliati. I ricami floreali, spesso in toni sfumati policromi, sono di ottimo gusto e pienamente accordati con i gradevoli colori di fondo. Ricami e tessuto di fondo richiamano alla memoria gli artistici tovagliati di lino di una volta ricamati a mano. Contemporaneamente, questi coperti decorativi eseguiti nella moderna fibra tessile di acrilica, sono di facile cura.

PAGE 92



SCHMID + CIE
BURGDORF AG
BURGDORF

Toiles pour ouvrages manuels et promouvoir le désir de créer

A la demande accrue de toiles pour ouvrages manuels – qui correspond à la vogue du «do-it-yourself» –, la maison Schmid + Cie Burgdorf SA à Burgdorf répond par des tissus de base en pur lin écri, présentant des rapports réguliers tissés en forme de rayures de dessin ratière et réalisés sur des métiers spéciaux. Le fond neutre entre les dessins ratière offre suffisamment d'espace pour une broderie main individuelle dans les coloris les plus variés. Il est simple également de réaliser des dessins à points comptés à partir de la structure du tissu. En 50 cm de large, cette marchandise est prévue pour la confection d'essuie-mains, chemins de table, appuie-tête et toutes sortes de nappes. Un tissu de lin écri tout aussi plaisant avec de discrètes rayures multicolores se prête également à la broderie individuelle; il existe au mètre et sous forme d'essuie-mains confectionnés.

L'offre est complétée par un tissu en mi-fil écri à rayures jacquard plastiques, apte à éveiller le sens artistique de la brodeuse et par une petite série de bavettes en pur fil dans des coloris soutenus et passepoilées de blanc, auxquelles la broderie main sur les carreaux tissés du genre canevas apportera une note personnelle.

Hand-embroidered linen – a creative stimulant

Schmid + Co. Burgdorf Ltd., Burgdorf, caters for the growing demand for hand-embroidered linen – corresponding to the increasing "do it yourself" trend – with natural coloured basic goods in pure linen with regular repeats of inwoven dobby pattern stripes, manufactured on special looms. The neutral background between the stripes provides adequate room for individual hand embroidery in the most varied colours, the weave structure lending itself readily to the realization of number designs. This 50 cm wide quality is intended for hand towels, table runners, bolsters and all types of small cloths. Equally attractive is the off-white linen with inwoven subdued multicoloured stripes, also intended for hand embroidery, and available as both piece goods and hand towels.

The assortment is completed by a natural coloured union linen woven with three-dimensional effect Jacquard stripes, which offers stimulating possibilities for creative hand work, and by a small series of brightly coloured pure linen feeders with white bias binding, with canvas-type woven squares to which the consumer can add a personal touch with hand embroidery.

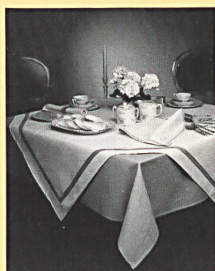
La tela di lino favorisce la creatività

All'accresciuta domanda di tela di lino – corrispondente all'incremento nella tendenza del «do it yourself» – la Ditta Schmid + C. Burgdorf SA, di Burgdorf, risponde con l'offerta di merce di fondo in puro lino, dal colore naturale, con righe a liccio intessute in rapporti regolari, prodotta su telai speciali. Il fondo neutro sito entro due motivi a liccio offre lo spazio necessario per ricami a mano individuali, nei colori più diversi; la struttura del tessuto permette d'altronde anche la facile realizzazione di motivi.

Questa qualità, larga 50 cm, è adatta per asciugamani, tappeti da tavola, cuscini e ogni genere di tovagliette. Altrettanto seducente è l'aspetto di un tessuto in lino bianco-écri, con discrete righe multicolori, pure adattissimo per i ricami a mano, offerto sotto la duplice forma di merce al metro e asciugamani confezionati.

L'assortimento è completato da un tessuto di mezza tela dal colorito naturale, con righe jacquard d'effetto plastico – pure esso un invito alla creatività manuale – nonché da una piccola serie di bavaglioni in puro lino, dai colori accentuati, con orletto bianco, cui la consumatrice può conferire una nota personale ricamandone i quadretti intessuti.

PAGE 93



SCHMID + CIE
BURGDORF AG
BURGDORF

Couleurs contrastantes – la nouvelle tendance pour le linge de table

Appréciés de longue date dans le secteur privé, les nappages de couleurs séduisent également les hôteliers et les restaurateurs dans le vent. La dernière tendance se traduit par des nappes en mi-fil unies, assorties de sur-nappes et de serviettes contrastées, à rayures appliquées ou brodées et garnies de monogrammes brodés dans la teinte de la nappe principale. La mode actuelle aime combiner les coloris bordeaux et argent, cependant toutes les associations sont réalisables.

Le retour aux parures de table soignées engendre une demande plus forte en nappages de damassé pur fil avec les serviettes assorties. La maison Schmid + Cie Burgdorf SA à Burgdorf dispose d'archives très riches en merveilleux dessins jacquard. En outre, elle met au point sans cesse de nouveaux dessins actuels, basés sur des motifs géométriques et avec lesquels son équipe de créateurs propose des monogrammes et des marques adaptés et réalisés pour les hôtels et les restaurants respectifs.

Le consommateur réalise de plus en plus que des parures de table soignées et de qualité durable sont, à long terme, une des meilleures cartes de visite de sa maison. L'acheteur avisé choisit donc des produits garantis par une entreprise compétente et pour qui le niveau de qualité est une préoccupation majeure.

Colour contrasts – a new trend in table linen

Coloured table linen – a long-established fashion in the private sector – has now gained a foothold in progressive hotels and restaurants. The newcomers to this field are plain coloured union linen table cloths and place mats and serviettes in contrasting colours with appliquéd or embroidered stripes and monograms embroidered in the same colour as the basic table cloth. The claret/silver combination is particularly stylish, but all colour combinations are possible.

The renaissance of an elegant table culture also stimulates the demand for pure linen damask table cloths with matching serviettes. In its archives, Schmid + Co. Burgdorf Ltd., Burgdorf, possesses a rich storehouse of magnificent Jacquard-style designs, and is constantly developing modern patterns of geometric inspiration which the design team adapts to the name and emblem of the corresponding hotel or restaurant and executes. There is a growing awareness on the part such consumers that high-class, long-wearing, elegant table linen is a visiting card which constitutes the best long-term investment. The intelligent buyer therefore chooses products backed by the guarantee of a highly productive, quality oriented firm.

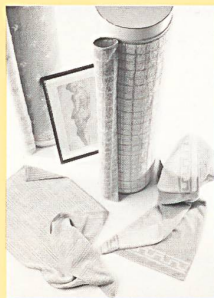
Contrasti di colori – una nuova tendenza nella biancheria da tavola

La biancheria da tavola a colori, ormai duramente insediata nella casa privata, comincia ora a fare capolino anche nei migliori alberghi e ristoranti.

In questo campo la più recente tendenza consiste in tovaglie di mezza tela a colori uniti, con tovaglioli e tovagliette in colori contrastanti, muniti però di righe applicate o avvolte e monogrammi ricamati nei colori della tovaglia. Va molto di moda attualmente la combinazione di bordeaux con argento, sebbene sia immaginabile ogni altra composizione di colori. La rinascita di un'accurata cultura conviviale fa risalire anche la richiesta di tovaglie di damasco in puro lino e dei rispettivi tovaglioli. La Ditta Schmid + C. Burgdorf SA, di Burgdorf, dispone di un'importante archivio di magnifici disegni di stile jacquard ed elabora allo stesso tempo motivi moderni, d'ispirazione geometrica, per i quali il gruppo degli stilisti immagina e realizza le iscrizioni e gli emblemi corrispondenti ai vari alberghi e ristoranti.

Il consumatore si accorge sempre più che a lungo termine la biancheria da tavola di alta qualità e longevità rappresenta per la casa un'eccellente carta da visita nonchè uno dei migliori investimenti; l'acquirente darà quindi la preferenza ai prodotti garantiti da un'impresa di ottime capacità produttive e qualitative.

PAGES 94/95



WESETA
VEREINIGTE
WEBEREIEN SERNFTAL AG
ENGI

«Dreamflor» – Tissus frottés merveilleusement doux et d'un poids plume

Souplesse, légèreté et cependant volume – c'est ce qu'exige le marché actuel des tissus frottés. Les récentes réalisations de Weseta (Vereinigte Webereien Sernftal SA, Engi) apportent la plus parfaite des réponses. L'entreprise, spécialisée dans les articles foulés et jacquard propose en effet la qualité «Dreamflor», nouveau jalon dans l'évolution des tissus et de la lingerie frottés.

En pur coton 100%, cette nouvelle interprétation du frotté, agréable à la peau, enchante par un toucher ultradoux, duveteux, par son volume, son velouté et son importante capacité d'absorption, alliés à un poids plume. «Dreamflor» existe au mètre, teint à la pièce, pour la réalisation de peignoirs de bain mode légers et pratiques et sous forme d'un vaste assortiment de linges allant du gant de toilette au linge de bain en dessins jacquard. A ces dessins graphiques ou floraux ton sur ton ou dans des coloris doucement contrastés en blanc et pastel, s'ajoutent des teintes unies assorties avec des bordures en méandres, tissées jacquard.

Les coloris mode des linges confectionnés sont abricot, mauve, rubis, réséda et bois de rose, cependant que la marchandise au mètre est teinte exclusivement selon les désirs des clients. Bienôt on trouvera également des linges confectionnés assortis à ces tissus. Tous les coloris sont lavables à 95°, de sorte que cette nouvelle création de Weseta répond aux plus hautes exigences sur le plan de l'hygiène, sans pour autant altérer le toucher luxueux de la qualité «Dreamflor».

«Dreamflor» – Terrycloth soft as a dream and light as a feather

Soft and light but at the same time bulky – are the qualities required of terrycloth and towelling today. The perfect answer to these requirements is provided by the latest creation of the Weseta United Weaving Mills Sernftal Ltd., Engi. With its "Dreamflor" terrycloth, this firm specializing in fulled and jacquard articles now sets new standards in the field of terrycloth and terry towelling.

This new pure cotton terrycloth, so easy on the skin, is outstanding for its extra-soft fluffy handle, and highly absorbent, long-piled bulk combined with feather lightness. "Dreamflor" is available as a piece-dyed article for sale by the yard for fashionable lightweight bath robes ideal for travelling, as well as in a wide range of towelling articles – from face cloths to bath towels – in jacquard designs. To go with the easily combinable graphic and floral jacquard designs in harmonious self-toned colours or in softly contrasting combinations of white and pastel shades, there is a range of colour-matching plain fabrics with wavy jacquard-woven edges.

While the towelling range comes mainly in fashionable trend colours like apricot, mauve, ruby, reseda and rosewood, the articles for sale by the yard are dyed exclusively according to customers' wishes. Colour-matching articles will also shortly be available to go with the qualities for sale by the yard. All colours are boil-fast up to 95°. In this way Weseta's new terrycloth also answers the highest demands of hygiene without detracting in any way from the luxurious "Dreamflor" handle.

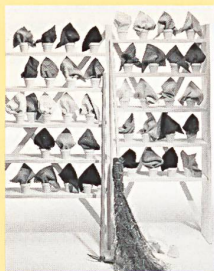
Tessuti a spugna «Dreamflor» – Leggerissimi e meravigliosamente soffici

Morbidezza, leggerezza e carattere nondimeno voluminoso – ecco le attuali esigenze che il mercato pone ai tessuti a spugna. Vi risponde alla perfezione la più recente novità della Ditta Weseta Tessifici Uniti Sernftal SA, di Engi. In effetti, con la qualità a spugna «Dreamflor», l'impresa, specializzata negli articoli jacquard e Follati, pone nuovi accenti nel campo dei tessuti a spugna e della biancheria.

Questa novità a spugna, prodotta in puro cotone amico della pelle, possiede un carattere ultrasoffice, un volume molto assorbente, dal velo alto, e un peso leggerissimo. Come merce al metro tinta in pezza «Dreamflor» viene offerto per la confezione di accappatoi di moda, facili da piegare; come vasto assortimento di biancheria – dal guanto al lenzuolo da bagno – in disegno jacquard. Accanto ai disegni grafici e floreali jacquard, da combinare, in armonie tono in tono, oppure in soffici coloriti di contrasto bianco/pastello, si trovano gli uniti dai colori assortiti, con bordi jacquard a meandri.

Mentre l'assortimento della biancheria presenta i colori di moda, come abricot, mauve, rubin, reseda e legno di rosa, la merce al metro viene tinta esclusivamente secondo il desiderio del cliente. Tra poco alla merce al metro si aggiungeranno i panni dai colori assortiti. Tutti i colori sono resistenti alla bollitura fino a 95°. Così la nuova qualità a spugna della Ditta Weseta esaudisce anche le massime esigenze igieniche, senza peraltro alterare il lussuoso toucher «Dreamflor».

PAGES 96/97



BOLLER, WINKLER AG
TURBENTHAL

Cultivons les couleurs

La maison Boller, Winkler SA à Turbenthal a réalisé 40 coloris magnifiques pour sa série de linges frottés «Bonjour». Les tons légèrement poudrés sans perdre pour autant l'intensité de leurs couleurs sont d'une parfaite distinction et rappellent souvent la nacre. La palette présente une gamme très complète de beige/brun, trois tons de vert chauds et quatre verts frais, six nuances de bleu tirant pour la plupart sur le gris, une série de jaunes – clair à soutenu – et des nuances mode bois de rose. Pour compléter l'ensemble, une large gamme de rouges – rose doucement irisé, élégant lilas, nuances de bordeaux et marenjo – pour satisfaire au goût du jour. Les deux classiques – le noir et le rouge – sont encadrés de coloris accordés aux carreaux de faïence et aux appareils sanitaires, autorisant des harmonies de bon ton dans la salle de bains.

Dès maintenant, «BOWI 263», frotté uni d'une qualité qui a fait ses preuves, est livrable dans ces coloris – insensibles à la lumière et lavables à 60°. Cette matière absorbante bouclée en fils de coton produits dans la maison existe au mètre en 90 et 140 cm de large ou sous forme d'ensembles confectionnés, avec une bordure tissée structurée, livrables du stock dans des délais très courts.

Coloured crops

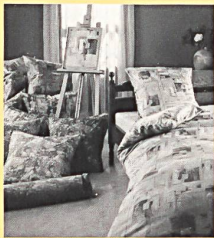
Boller, Winkler Ltd., Turbenthal, has bred a choice crop of 40 exquisite colours for its "Bonjour" terry towelling ware. The faintly powdery yet full-bodied shades evoke a distinctly aristocratic effect, slightly reminiscent of softly shimmering mother-of-pearl. The colour spectrum includes a comprehensive beige/brown chart, three warm and four cool greens, six greyish blues, a series of light to deep yellows, as well as fashionable rosewood hues. A broad range of reds – from softly radiant rosé and elegant lilac to the ultra-fashionable claret and marenjo tones – round off the colour chart. A tasteful bathroom atmosphere is promoted, apart from the classic red and black, by colours harmonizing with those of sanitary ware and tiling. The well-proven plain terry quality "BOWI 263" is available now in these colours which are fast to light and to laundering up to 60°. The highly absorbent loop fabrics in cotton yarn produced in the firm's own spinning mill are supplied rapidly from stock as piece goods in widths of 90 and 140 cm or as ready-made terry towelling articles with inwoven textured borders.

Culture di colori

Per la biancheria a spugna «Bonjour» la Ditta Boller, Winkler SA, di Turbenthal, ha «coltivato» una scelta di 40 meravigliosi colori. Le tinte, leggermente incipriate sebbene piene, sono d'effetto marcatamente nobile e rievocano in parte il tenue bagliore della madreperla. La gamma include un'integrata scala di beige/marrone, tre verdi caldi e quattro freddi, sei blu in parte ombreggiati di grigio, una serie di gialli chiari e saturi, nonché sfumature di moda in legno di rosa. Il quadro è completato da una vasta gamma di rossi – dal rosa leggermente iridescente agli eleganti lilla, fino alle altissime tinte di bordeaux e marenjo. Oltre ai classici neri e rossi, i coloriti sanitari e da piastrelle garantiscono un'accurata armonia di colori nel bagno.

La provata qualità a spugna unita «BOWI 263» è offerta in questi colori resistenti alla luce e alla bollitura, fino a 60°. Questa merce a lacci, molto assorbente, prodotta con filati di cotone dal tessificio della Ditta, è disponibile in deposito entro brevi termini come merce al metro, in 90 cm e 140 cm di larghezza, oppure come assortimento a spugna confezionato, con orlo strutturato intessuto.

PAGES 98/99



SCHLOSSBERG TEXTIL AG
ZÜRICH

Impressions

C'est par une série de dessins inhabituels intitulée «Impressiona» et réalisée dans une technique de gravure tramée très fine que Schlossberg Textil SA à Zurich inaugure la nouvelle saison d'automne des garnitures de lits. Un tableau abstrait à la spatule et des micro-photographies prises dans la nature sont à la base de ces dessins allover répartis de manière intéressante et dont les coloris – il en existe de nombreuses variantes – redevennent plutôt soutenus.

«Visiona» présente une structure géométrique inspirée d'un tableau et ses trois variantes – sable, réséda et bleu – permettent de multiples effets de nuances dus à la nouvelle technique d'impression appliquée sur la fine maille du jersey Royal. «Antares», en grenade, cannelle et réséda sur du jersey Royal et «Atlantide» en bleu, cannelle et vert sur du satin de coton sont des dessins inspirés de la

Impressions

Schlossberg Textil Ltd. opens this autumn season with a new type of printed bedlinen. "Impressiona" is the name of a range of distinguished designs in a printing process using the finest screen engraving technique. A "non-representational" painting in scraper-style and micro-photographs from nature served as inspiration for the attractively spaced allover patterns, featuring a host of richly varying shades in full-bodied colours. "Visiona", resembling a geometrically structured painting, demonstrates varied colour effects on the shades of sand, reseda and blue, achieved by the new printing technique on the fine meshed Jersey Royal quality. "Antares", in shades of pomegranate, cinnamon and reseda in Jersey Royal, and "Atlantide", in blue, cinnamon and green in cotton satin, feature designs taken from nature, which offer great scope for completely

Impressions

Con «Impressiona», una gamma di insoliti disegni stampati con finissima tecnica di sfumatura, la Schlossberg Textil SA, di Zurigo, apre la stagione autunnale delle novità di biancheria da letto. Un motivo astratto a spatola e microfotografie di soggetti naturali hanno fornito il modello degli interessanti disegni allover che presentano sfumature ricche di variazioni e di nuovo coloriti piuttosto intensi.

Nelle tre variazioni di sable, reseda e bleu, «Visiona», strutturato geometricamente a partire da un dipinto, mostra sul finissimo tessuto in Jersey Royal molteplici effetti di colori dovuti alla nuova tecnica a stampa «Antares», nelle tonalità grenade, cannelle e reseda su Jersey Royal, e «Atlantide», in bleu, cannelle e vert su raso di cotone, sono disegni d'ispirazione naturale che trasmettono rinnovati impulsi alla fantasia e sedu-

nature qui ouvrent de nouvelles voies à la fantaisie et enchantent par leurs teintes soutenues et par le raffinement de la technique d'impression.

D'autres nouveautés présentent des effets de relief comme «Cressida» – imprimé sur de la percale de coton – qui propose des structures marbrées disposées de manière géométrique et d'attrayantes combinaisons de coloris sur de l'argente, du bois de rose et du vert. «Bristol» arbore des carreaux dénaturés à effet de rayures dans des nuances de vert/olive, rose/bleu et beige/gris et «Trianon» est un dessin aux charmants motifs de style sur satin de coton en réséda, rose ou sable. Dans la série de dessins en jersey Royal apparaissent deux idées d'inspiration persane: «Bangor», en cannelle, réséda et rose est un patchwork original de divers motifs persans et «Calife» (miniatures persanes) réunit très joliment des éléments figuratifs orientaux.

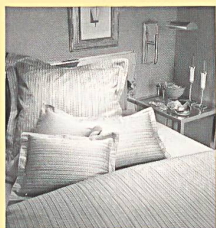
new effects and are particularly striking for their refined screenprinting technique and their rich colours.

The other novelties also show relief effects, like "Cressida" on cotton percale with geometrically divided marble structures in attractive colour combinations on silver, rosewood and green. "Bristol" comprises irregular checks with stripe-effects in green/olive, pink/blue and beige/grey shades, while "Trianon" is a lovely "period"-pattern in reseda, pink or sand on cotton satin. In the Jersey Royal bedlinen range, two paisley-inspired patterns make their appearance, with "Bangor" in motifs, and "Calife" (Persian miniatures) with lovely figurative elements from the East.

cono per la pienezza dei coloriti nonché la raffinata tecnica serigrafica.

Anche le altre novità presentano effetti di rilievo; ad esempio «Cressida», su percale di cotone, con strutture marmoree geometricamente disposte, in insolite combinazioni di colori su argente, bois de rose et vert. «Bristol» consiste in quadri con effetti di righe in sfumature vert/olive, rose/bleu e beige/gris, mentre il disegno «Trianon» è un grazioso motivo di stile in reseda, rose o sable su raso di cotone. Entrano a far parte dell'assortimento di biancheria da letto in Jersey Royal due motivi d'ispirazione persiana: «Bangor», in cannelle, reseda e rose, rappresenta un originale Patchwork di elementi persiani, mentre «Calife» (miniature di Persia) riunisce attraenti motivi figurativi d'Oriente.

Pages 100/101



CHRISTIAN FISCHBACHER
CO. AG, ST. GALLEN

«Fisba» – Reflets nacrés

Qu'y a-t-il de nouveau chez Fisba dans le domaine des parures de lits? Le secret est dévoilé, la collection d'automne est prête – à temps pour les ventes de cadeaux.

Quel plaisir de se voir offrir ces ravissantes parures finement dessinées, imprimées jusqu'en dix teintes aux reflets irisés de la nacré. Après tant de nostalgie et de romantisme, les hommes surtout trouveront sans doute de l'agrément aux dessins géométriques, impressions rappelant le marbre, faisceaux de rayures fines ou larges, en diagonale et aérées, aux motifs graphiques à petits rapports. La géométrie et l'art moderne se rencontrent dans un dessin d'arbres à la manière pointilliste, un motif Art Déco généreux représentant des fleurs et des plumes d'autruche ou une mosaïque dans le style du «Bauhaus» complétée par des plumes très naturalistes. Un autre tissu particulier et remarquable présente des pastilles nacrées ou de teinte or métallisée, imprimées sur de la percale blanche de coton d'un aspect précieux exceptionnel.

Ces nouveaux imprimés sur des fonds vert safran, bleu fumée, gris argent, cuivre et beige animés de touches mauves, rosées et aqua sont élégants et joyeusement irisés et le lustre des fonds en pur coton – jersey single retors, satin, satin léger et fine percale – ne fait qu'en augmenter encore l'aspect précieux.

«Fisba» – in shimmering mother of pearl

What's new from Fisba in the field of bedlinen? The secret is out, the Autumn Collection is ready – well in time for the Christmas gift season just around the corner.

But these exquisite bed linen sets with their finely engraved printed patterns of up to ten hands in the shimmering gamut of mother of pearl shades will be an immediate success. After the wave of nostalgia and romanticism, men too will love the geometrical marble impressions, the finely grouped striped patterns, the diagonally decomposed block stripes, the small repeat graphic motifs. Modern art marries with geometry in a flat, pointillistically treated tree design, in large Art Deco flowers and ostrich feathers, in a Bauhaus mosaic motif, complemented by naturalistically treated down feathers. In one textile highlight, mother of pearl or golden metallic colour-printed dots lend a festive sparkle to white cotton percale.

The basic colours of these pattern novelties – Safari green, smoke blue, silver grey, copper and beige – enlivened by skillfully contrived touches of mauve, rosé and aqua, convey an impression of colourful, iridescent elegance, an impression that is further enhanced by the high-class lustre of the pure cotton woven backgrounds: ply single jersey, satin, light satin and fine-thread percale.

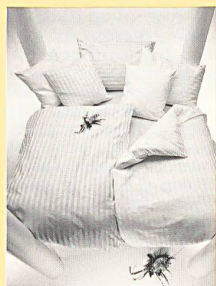
«Fisba» – nello splendore della madreperla

Cosa porta Fisba... di nuovo nel campo della biancheria da letto? Il segreto è svelato, la collezione autunnale è pronta! Pronta per tempo per la prossima campagna degli articoli da regalo.

Queste bellissime parure di biancheria da letto, con i loro fini ornamenti stampati fino a dieci impressioni in una splendente policromia madreperlacea, suscitano desiderio e bramosia di possesso in ognuno di noi. Anche gli uomini gradiscono tanta nostalgia ed il romanticismo di queste impressioni geometriche marmoree, le raffinate intreccio del disegno a strisce, le bande a blocchi sciolte diagonalmente ed i motivi grafici a fini rapporti. Alla geometria si accompagna l'arte moderna con un piatto disegno alberato alla maniera divisionistica con magnifici fiori artistici e penne di struzzo, con un motivo a mosaico «Bauhaus» completato da un piumaggio disegnato in stile naturalistico. Una singolarità tessile è costituita anche da un disegno a macchie che conferisce al percale di cotone una splendore festoso di stampa di colore metallico perlaceo o dorato.

Costruiti su colori base quali verde safari, blu fumé, grigio argento, rame e beige e ravvivati da colori di particolare accento appropriatamente dosati come malva, rosé ed aqua, le novità di questo disegno trasmettono l'impressione di un'elegante ed iridescente policromia. Questa impressione viene accentuata attraverso le pregiate alpeche del tessuto di fondo in puro cotone: single Jersey ritorto, satin, satin leggero e percale a filo fine.

PAGES 102/103



BOLLER, WINKLER AG
TURBENTHAL

«Bonjour» – vive la révolution blanche

Il y a à peine un quart de siècle que les premières parures de lits en couleurs faisaient une entrée en scène des plus remarquée. Le titre du spectacle: «Révolution en couleurs dans la chambre à coucher». Aux coloris pastel succédèrent les teintes soutenues; les unis furent suivis par les imprimés puis les discrets motifs fleuris remplacés par d'éclatants imprimés géométriques.

Pendant que le film joyeusement coloré des parures de lits se déroule, voilà que soudain apparaissent des zones blanches sur l'écran des textiles d'intérieur. Et une nouvelle devise aussi: la lingerie blanche en première ligne!

La maison Boller, Winkler SA à Turbenthal a opté pour ce thème actuel. Elle a élargi son assortiment de blanc d'un «blanc réel» et offre ainsi une alternative au programme d'impressions bariolées «Bonjour». Elle a sélectionné une quarantaine de dessins réalisés dans diverses qualités de coton pur supportant la cuisson à 95°, qui s'étendent du basin tramé aux damassés jacquard et jusqu'à la qualité extrêmement fine et très serrée «Bonjour Excelsior».

Le blanc sur blanc – en mat et brillant – propose un vaste choix de dessins Louis XV au charme désuet, scènes villageoises, motifs cachemire, ornements de style et roses

«Bonjour» to the white revolution

Barely twenty-five years ago, the first coloured bed linen hit the headlines. In those days, it was known as the coloured revolution in the bedroom. Strong colours succeeded pastel colours, patterned coloureds succeeded plain coloureds, signal-coloured geometric prints succeeded quiet-coloured floral prints. And suddenly, as the coloured film on bed linen wound blithely on, white flakes appeared on the domestic textile landscape. "White linen leads the field" is the new slogan.

Boller, Winkler Ltd., Turbenthal, has adopted this new, up-to-date theme. Their extended white linen range offers a genuine alternative to the "Bonjour" colour-print bed linen programme. Forty different patterns are executed in a variety of laundering-resistant, pure cotton qualities, ranging from weft-patterned dimities and Jacquard-patterned damasks to superfine, tightly woven, high-class "Bonjour Excelsior".

Dainty Louis XV-patterns, rustic village scenes, cashmere motifs, style ornaments and roses on contrasting backgrounds – princely in colour, design, and material, are executed in white-on-white mat/lustre designs. The occasional floral clipcords appear as coloured dots on girlishly fresh white backgrounds. The effects of the striped and

«Bonjour» alla rivoluzione bianca

Risale solo a circa un quarto di secolo fa l'apparizione della prima biancheria da letto a colori. Si parlò allora di rivoluzione dei colori in camera da letto. Ai colori di pastello hanno fatto seguito i colori più intensi, agli uniti i tessuti multicolori, agli stampati floreali dai colori discreti gli stampati geometrici dai colori vivaci. Mentre la pellicola in technicolor della biancheria da letto multicolore continua la sua corsa, sulla mappa dei tessuti per la casa appaiono improvvisamente delle macchie bianche. Il nuovo slogan è: il bianco in avanzata!

La Ditta Boller, Winkler SA, di Turbenthal, ha fatto suo questo tema attuale. Il nuovo assortimento di bianco offre una vera alternativa al programma di biancheria da letto «Bonjour», stampato a colori. Una quarantina di disegni adornano varie qualità in puro cotone, resistente alla bollitura, dal basin a liccio e dal damasco jacquard alla finissima e fittissima qualità di punta «Bonjour Excelsior».

In bianco su motivo bianco opaco/lucido si trovano frivoli disegni Louis XV, scene rustiche, motivi cashmere, ornamenti di stile e rose su controtondo – reali nei colori, nel disegno e nel materiale. Si vedono anche alcuno graziosi scherli floreali come punti di colore su fresco fondo bianco. Elegante e

sur fond contraire, somptueux par les coloris, les dessins et la matière. Isolés, quelques dessins de fleurettes en fils coupés, charmants, apportent une touche colorée sur des fonds frais d'une blancheur virgine. A la fois élégants et actuels, voici encore des rayures et des carreaux sur des taies de basin bicolores – blanc/ciel, blanc/rosé, blanc/citron et blanc/champagne. Composant des ensembles avec une série de garnitures en damassé dans des coloris pastel et les draps assortis «Bonjour», voilà un clin d'œil à l'adresse de ceux qui préfèrent voir leur linge blanc... en couleurs.

checked patterns of the two-tone dimities – white/sky blue, white/rosé, white/lemon and white/champagne – are both elegant and contemporary. Together with a series of pastel-coloured damask sets and the matching coloured "Bonjour" bed coverlet, they afford a loophole to those who wish their white linen was coloured.

contemporaneo l'effetto dei motivi a righe e quadri delle federe basin in tinte bicolori, come bianco/celeste, bianco/rosa, bianco/limone e bianco/champagne. Insieme ad una serie di guarnizioni di damasco in pastelli e alle lenzuola «Bonjour» dai colori assortiti, aprono una porticina a coloro che preferiscono il «bianco» a colori.

PAGES 104/105



MODUM AG
J.M. Senn
BASEL

Modum fait sourire les grincheux au réveil

Avec la plus récente création de Modum SA à Bâle, la bonne humeur pénètre tôt le matin dans la chambre à coucher et la salle de bains. Un féérique «lever de soleil sur fond de nuages bleu nuit» a pour nom «Sunrise»; il est réservé à ceux qui ont de la peine à sourire au réveil ou qui aiment mieux dormir dans un «Modum» qu'accrocher un «impressionniste» à leur mur. Le dessin correspondant «Rainbow» permettra de réaliser des coordonnés colorés – garniture de lit, revêtement mural, rideaux et stores, coussins et abat-jour. Les deux dessins existent en coton d'entretien aisé en 160 cm de large pour la marchandise au mètre, en garnitures confectionnées et sous forme de rideaux de douche sur polyester et peuvent être obtenus rapidement du stock.

Modum makes merry

The latest collection of Modum Ltd., Basle, lets the morning sunshine in and adds a note of gaiety to bedrooms and bathrooms. "Sunrise" – the enchanting impression of a glorious dawn against a night blue sky – overcomes those early morning blues and is designed specifically for people who would rather sleep in a "Modum" setting than have an Impressionist painting on the wall. Coordinated bedlinen, wall coverings, curtains, roller blinds, pillows and lampshades in gay colours go well with the related "Rainbow" line. Both designs are available from stock at short notice in easy-care pure cotton in 160 cm widths for sale by the yard, as well as made up into bedlinen or as shower curtains in polyester.

Modum fa il risveglio allegro

Con le più recenti creazioni Modum fanno irruzione in camera da letto e stanza da bagno il buon umore e un'atmosfera mattutina soleggiata. «Sunrise» – la magica impressione dell'aurora sul blu notturno di un cielo nuvoloso – combatte il malumore mattutino ed è destinato a coloro che preferiscono di dormire con «Modum» piuttosto che di avere un'«impressionista» appeso alla parete. Insieme al disegno gemello «Rainbow» si possono creare multicolori coordinazioni di biancheria da letto, rivestimenti della parete, tende, cuscini e paralumi. Entrambi i disegni sono disponibili in deposito entro brevi termini, sotto forma di merce al metro in puro cotone, di agevole manutenzione, larga 160 cm, come biancheria da letto confezionata oppure su poliestere come tenda per la doccia.

Une table couverte d'or chez Modum

Sur la table de fête (de Noël), voici la nouvelle série or: nappes, napperons, sets et serviettes en pur coton d'un entretien sans problème; ils sont imprimés de dessins or à petits rapports et existent dans des coloris à effets négatifs ou positifs. Et – c'est une tradition chez Modum – il n'est pas nécessaire, pour les acquérir, de plonger trop profondément dans l'escarcelle.

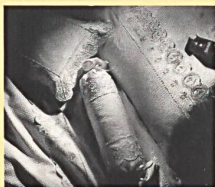
Modum has the Midas touch

The new table-linen series is exactly right for the festive season. The small repeat designs of the gold-printed tablecloths, tray cloths, place mats and napkins in easy-care pure cotton are available in a charming alternation of positive and negative patterns. And as always with Modum there is no need to dig too deep into one's pocket.

Da modum l'oro si trova in tavola

La nuova serie di biancheria da tavola è proprio quello che ci voleva per la tavola festiva. I disegni di piccolo rapporto di tovaglie, tovagliette, place-mats e tovaglioli a stampa dorata, in puro cotone di agevole manutenzione, sono prodotti in un'attraente gioco di coloriti positivi e negativi. E come sempre, da Modum i prezzi non sono eccessivi.

PAGES 106/107



PETER M. GMÜR AG, WIL

Un certain luxe pour plus de bien-être

Le spécialiste confectionneur de lingerie de lits à l'affût d'idées inédites et qui n'apprécie que ce qu'il y a de meilleur et de plus original, trouvera de quoi choyer ses clients dans la collection de broderies d'ornement de la maison Peter M. Gmür SA à Wil, toujours renouvelée et surprenante. Son assortiment en pure soie s'est enrichi d'une qualité de base jacquard en 260 cm de large qui, en association avec de très beaux rubans brodés de différentes largeurs, permet de composer des garnitures de grand luxe dont l'esthétique n'a d'égale que la sensation de confort et de bien-être idéal qu'elle procure. Les dessins qui ornent la soie écru sont empreints de charme romantique, la broderie est très fine, plastique et d'une technicité très élaborée. Bien entendu, la série de broderies sur pur lin s'est enrichie de nouveaux dessins et les qualités de coton – satin en tête – arborent également de nouveaux motifs floraux et d'exquis médaillons. Dans le secteur des cotons, d'intéressantes nouveautés sont à l'étude; nul doute qu'elles sauront éveiller l'enthousiasme des connaisseurs non seulement pour ce qui est de la broderie mais également sur le plan de la technique du tissage.

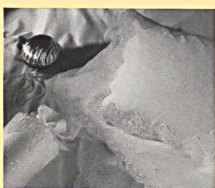
Luxury for physical well-being

In the embroidery trimming collection of Peter M. Gmür Ltd., Wil, imaginative bedlinen manufacturers, to whom only the out-of-the-ordinary and the best are good enough, will find a wealth of wonderful novelties with which to delight their customers. Gmür's pure silk collection has been enriched with a finely structured, 260 cm wide jacquard ground quality, which can be used with the firm's high quality embroidery bands of various widths to make luxury bedlinen, combining aesthetic enjoyment and a maximum of sleeping comfort and well-being. The designs on natural coloured silk are romantic and gay, the embroideries varied, in relief and lavishly executed. Naturally new designs have also been added to the line of embroidery trimmings on white pure linen, and the cotton qualities – above all the satins – have also been enriched with floral motifs and charming medallions. In the cotton sector there are also interesting new developments in the course of preparation, which will succeed in capturing the attention of the connoisseur not only as regards the embroidery but also the weaving technique.

Passamanterie di lusso per il benessere fisico

Nella collezione di passamanterie ricamate della Ditta Peter M. Gmür SA, di Wil, il confezionatore di biancheria da letto ricco d'idee e alla ricerca della qualità e dell'esclusività, continuerà a trovare sorprendenti novità che gli permetteranno di soddisfare la clientela. Nell'assortimento in pura seta è stata inclusa una qualità jacquard finemente strutturata, larga 260 cm; insieme ai preziosi nastri ricamati in varie larghezze conferisce alla biancheria da letto quelle proprietà di lusso che al piacere estetico aggiungono un massimo di benessere e di riposo confortevole. Sulla seta naturale i disegni sono romantici e graziosamente frivoli, i ricami fitti, plastici e realizzati con tecnica sofisticata. Naturalmente anche nella serie delle passamanterie ricamate su puro lino bianco sono stati inclusi disegni nuovi, e pure alle qualità di cotone – specialmente ai rasi – sono stati aggiunti motivi floreali e attraenti medaglioni. Nel settore cotone sono in preparazione interessanti novità che meriteranno l'interesse dell'intenditore sotto il doppio aspetto del ricamo e della tecnica di tessitura.

PAGES 108-113



Du charme des broderies anciennes et modernes des parures de lits

Elles étaient rangées dans les armoires et les bahuts, alignées à la perfection et nouées de faveurs bleues ou roses, les piles de draps, les taies d'oreillers, duvets, les nappes des grands jours et les napperons de nos arrière-grand-mères. Une douzaine de chaque, pour le moins: d'une blancheur immaculée, ourlés à la main et généreusement garnis de bordu-

The charm of old and new bed linen embroideries

In cupboards and chests they lay, in neat piles bound with pink and blue ribbons – Great-grandmother's linen sheets, cushion and bed covers, table cloths and d'oyleys. At least a dozen of each: snow white, hand-hemmed and richly adorned with embroidery trimmings, ribbons, bobbin and crocheted lace – and exuding a faint whiff of

Del fascino diffuso da antichi e moderni ricami per la biancheria da letto

Legate con nastri rosa e blu, le lenzuola, le federe per cuscini e piumini, le tovaglie e le tovagliette delle nostre bisavole erano accatastate con precisione negli armadi e nei bauli. Al minimo una dozzina per articolo: bianchi come la neve, orlati a mano e doviziosamente ornati con bordi e nastri ricamati, con pizzi al tombolo o all'uncinetto e profu-

res brodées, de dentelles aux fuseaux ou crochetées et répandant un tendre parfum de lavande. D'héritage en héritage, chaque pièce racontait un chapitre de l'histoire familiale que rappelaient les monogrammes amoureusement brodés.

On redécouvre aujourd'hui le charme des parures de lits brodées. Et, comme autrefois, l'industrie de la broderie de Suisse orientale est la première référence pour les bordures et les rubans convoités, les galons et les entre-deux, les modèles pour les applications et le romantisme. Fleurs et animaux délicatement reproduits, guirlandes désuètes et ornements divers d'inspiration classique sont les éléments actuellement empruntés aux styles d'époques révolues.

De fines broderies anglaises ou plates, de marquantes guipures et des broderies cordonnet sophistiquées, de précieux ouvrages ajourés et à perforations, de même que de gracieuses applications de tulle sont les témoins actuels du haut niveau traditionnel de la broderie suisse. Les fonds préférés sont des cotons à fils très fins: voile, batiste, mousseline, percale, organdy et – souvent – satin. Les coloris – blanc sur blanc en tête et pastels ton sur ton – soulignent la finesse des broderies et de leurs fonds.

lavender. A fresh chapter of family history was transmitted with each inherited heirloom, meticulously referenced with finely stitched monograms.

The charm of embroidered bed linen has been rediscovered. And today, as ever, the embroidery industry of Eastern Switzerland is the leading address for the coveted ribbons and edgings, trimmings and insets, application and incrustation motifs. Nostalgia and romanticism are, as always, the keynotes of the design. Stylish details of bygone ages are worked into the finely drawn flower and animal subjects, and into dainty garlands and varied classical ornamentation.

Multistitch flat and open work embroidery, striking guipures and tasteful corded embroideries, costly open and pierced work and delicate tulle applications are modern evidence of the traditional excellence of Swiss embroideries. Fine-thread, pure cottons are used predominantly for backgrounds: voile, batist, muslin, percale, organdy – with an increasing tendency to satin. A colour chart, dominated by white-on-white and pastel tone-on-tone, emphasises the fineness of the embroideries and backgrounds.

mati discretamente con la lavanda. Ogni pezzo trasmesso di generazione in generazione rappresentava un capitolo di storia familiare, accuratamente documentato dal monogramma a punti fini.

Ora si è riscoperto il fascino della biancheria da letto ricamata. Ieri come oggi l'industria del ricamo della Svizzera orientale rappresenta il punto di riferimento per i nastri, gli orli, i galloni, gli entre-deux, i motivi applicati e incrostati. Come sempre il disegno s'ispira anche alle sfere della nostalgia e del romanticismo: nei soggetti floreali e animali finemente tratteggiati, nelle frivole ghirlande e nelle svariate ornamentazioni classiche gli elementi di stile delle epoche passate trovano il loro modo d'espressione. I ricami piani e traforati a punti molteplici, le marcate guipure e gli artistici ricami a cordicella, i ricchi lavori a perforazione, nonché le tenui applicazioni di tulle sono, gli attuali testimoni del livello tradizionalmente alto dei ricami elvetici. Per i fondi da ricamare si preferiscono i tessuti fini in puro cotone: velo, batista, mussolina, percale, organzino – e sempre più raso. Una gamma di colori, dominata dal bianco su bianco e dai toni in tono a pastelli, sottolinea la finezza dei ricami e dei tessuti di fondo.

PAGES 114/115



MÜLLER-IMHOOF AG
ZÜRICH

C'est le rembourrage qui compte

Depuis que «dormir à la nordique» sous des duvets ultralégers est entré dans les mœurs – et procure, il est vrai, les bienfaits d'un sommeil réparateur – ce genre de couverture est presque devenu un signe extérieur de standing, un symbole de grand confort. C'est ce qui explique le vent de folie qui a soufflé ces dernières années sur l'évolution des prix des matières destinées à leur remplissage. Depuis 1975 et en l'espace de six ans, ils ont augmenté de 500 % et, même si l'on a enregistré entre-temps une certaine stabilisation, la tendance demeure toujours à la hausse, notamment en ce qui concerne les duvets d'oie – plus rares – surtout dans la qualité européenne plus fine.

La maison Müller-Imhoof SA à Zurich, spécialisée dans les duvets de luxe, met sa vaste expérience au service de ce genre de confection, sachant utiliser au mieux la précieuse matière de remplissage. Le commerce spécialisé a ainsi la certitude de ne recevoir que de la marchandise de qualité, garantie par une entreprise qui existe de longue date. L'acquisition de duvets étant essentiellement affaire de confiance, l'acheteur a tout avantage à demeurer fidèle au spécialiste reconnu.

Le duvet plat de luxe «Dauny super maxima» de Müller-Imhoof – qui existe en huit dimensions – contient du duvet propre d'oies blanches de provenance européenne dans une enveloppe de batiste de coton ultrafine, très serrée et spécialement traitée à cet effet. Autres spécialités destinées aux «marmottes» exigeantes: «Dauny Fjorda» avec garnitures des sections piquées dans le sens de la longueur, «Dauny cassettes» avec séparations surpiquées formant carrés et «Dauny duvet-2-saisons» qui, pour la belle saison, se sépare en deux duvets plus légers et frais – solution parfaite pour les chaudes nuits de l'été.

Etant donné qu'un kilo de duvet consiste en plus de 300 000 de ces flocons vaporeux, on réalise la légèreté de ce volumineux remplissage. Sa forte absorption hygroscopique et les coussinets d'air isolants procurent un «climat de sommeil» quasi idéal.

Les différents duvets étant livrés dans toutes les dimensions usuelles, le commerçant peut – à partir d'un aussi vaste assortiment – constituer aisément une collection très complète à l'intention de ses clients et les rendre attentifs que seule la meilleure qualité garantit le confort nocturne et un sommeil réparateur.

Feathers carry weight

Since the "Sleep Scandinavian" vogue was launched, its feather-light down quilts have almost become a status symbol – although in the interest of health and sound sleep. As a result, the prices of the high-grade fillings for large quilts have run wild in recent years. Between 1975 and 1981, they soared by 500% and, after a certain momentary stabilization, production costs of the increasingly rare goose feathers, particularly the high-quality European type, have continued to climb. Müller-Imhoof Ltd., Zürich, specialist manufacturers of first-class quality down quilts, possess all the requisite expertise for manufacturing these luxury goods and for handling the costly filling material. This serious, long-established firm can guarantee its wares, because it supplies only articles of impeccable quality to the specialist trade. It is precisely because the purchase of down quilts is a matter of confidence that the prospective buyer is well-advised to consult a reputed specialist in the field.

"Dauny Super Maxima", Müller-Imhoof's luxury quilt available in 8 different sizes, has a casing of densely woven, specially finished, extra lightweight cotton batiste, filled with pure white European goose down. Other specialities for quality-conscious sleepers are "Dauny Fjorda", the tubular duvet with longitudinally stitched compartments, "Dauny Cassettes" with square stitched compartments, and the "Dauny 2-Season Duvet", which can be unbuttoned during the warm season to form two lighter, "cooler", single duvets – the ideal solution for hot summer nights.

When one realizes that 1 kilogram of down consists of more than 300 000 wispy tufts of down, one understands how the filling can be so voluminous yet so light. Its high hygroscopic capacity, together with the tiny insulating air pockets, create the ideal bed climate.

The quilts are available in all common sizes, so dealers will have no difficulty in stocking a comprehensive selection from the wide range or in advising customers that, for refreshing sleep and comfort in bed, only the best is good enough.

Ciò che importa è il ripieno

Dacchè il «sonno nordico», a base di leggerissimi piumini, si è ampiamente diffuso, i piumini sono quasi diventati un simbolo di status – ciò che giova però alla salute e al sonno buono. Per questa ragione durante gli ultimi anni i prezzi per il ripieno dei grandi piumini sono saliti alle stelle. Dal 1975 in poi, entro 6 anni, sono aumentati del 500%; benché si sia manifestata una certa stabilizzazione la tendenza del costo d'acquisto della piuma d'oca, fattasi rara, specie per quanto riguarda la superiore qualità europea, non accenna a diminuire.

Per la confezione di questi esigenti articoli la Ditta Müller-Imhoof SA, di Zurigo, specializzata nei piumini di alta qualità, possiede l'esperienza necessaria e sa come lavorare il prezioso materiale d'imbottitura. Il commercio specializzato ha perciò la certezza di acquistare solo merce di primissima qualità, garantita da una Ditta seria e antica. Dato che l'acquisto di piumini riposa in modo assoluto sulla fiducia, l'acquirente ha interesse a rivolgersi ad uno specialista riconosciuto.

Il piumino di lusso «Dauny super maxima», messo in vendita dalla Ditta Müller-Imhoof in 8 misure diverse, contiene pura piuma d'oca bianca europea in involucro di batista di cotone fittissima, munita di appretto speciale e ultraleggera. Le altre specialità per un sonno esigente sono: i piumini «Dauny Fjorda» con le corsie cucite in lungo, «Dauny Cassettes» con i quadri a trapunta e «Dauny 2 stagioni», un piumino che durante la stagione calda può essere separato in due piumini più leggeri e più freschi – la soluzione ideale per le notti d'estate.

Se si considera che un kilogrammo di piuma è costituito da oltre 300 000 leggerissimi battuffoli si capisce meglio la leggerezza del ripieno peraltro voluminoso. Le alte proprietà igroscopiche, connesse con il carattere isolante dei cuscinetti d'aria, creano un clima notturno ottimale.

Visto che i vari piumini sono disponibili in tutte le dimensioni, il commercio specializzato può facilmente comporre una vasta scelta per la propria clientela, informandola che per un sonno riposante e un letto confortevole è preferibile fidarsi solo del meglio.